



Universidad de Concepción

**Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA CALIDAD DE TRADUCCIÓN
TRADICIONAL VERSUS POSESIÓN DE UNA TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA DE UN TEXTO LITERARIO**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad
de Concepción para optar al grado académico de Licenciatura en
Traductología

**POR: JAVIERA CONSTANZA GÓMEZ ROSALES
VALENTINA CONSTANZA GUZMÁN CARRASCO**

Profesor Guía: David Javier Poveda Becerra

**enero de 2023
Concepción, Chile**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



AGRADECIMIENTOS

A nuestras profesoras y profesores por todo el conocimiento brindado a lo largo de estos años.

A nuestro profesor guía, David Poveda, por su disposición, comprensión y compromiso.

A nuestros compañeros y profesores que participaron voluntariamente en nuestro experimento de traducción y evaluación.

A los profesores de la comisión de revisión, en especial al profesor Carlos Contreras por sus valiosos aportes.

Y sobre todo a nuestras familias y amigos por su apoyo incondicional.



TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO REFERENCIAL	10
2.1 Estado del arte	10
2.2 Marco teórico referencial	15
2.2.1 Proceso de traducción	15
2.2.2 Traducción humana tradicional	16
2.2.3 Traducción asistida por computador	16
2.2.3.1 Traducción automática	17
2.2.3.1.1 <i>Google Translate</i>	18
2.3 Posedición	19
2.4 Calidad	19
2.4.1 Inteligibilidad	21
2.4.2 Fidelidad	21
2.4.3 Encargo de traducción	23
2.5 Problemas de traducción	23
2.5.1 Problemas pragmáticos de traducción (PPT)	24
2.5.2 Problemas culturales de traducción (PCT)	24
2.5.3 Problemas lingüísticos de traducción (PLT)	25
2.5.4 Problemas de traducción extraordinarios (PTE)	26
2.6 Errores de traducción	26
2.6.1 Error pragmático de traducción (EPT)	27
2.6.2 Error cultural de traducción (ECT)	28
2.6.3 Error lingüístico de traducción (ELT)	28
2.7 Texto literario	30
2.8 Traducción literaria	31
2.9 Revisión	32
2.10 Evaluación humana	34
3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	36

4. OBJETIVOS	37
4.1 Objetivo general	37
4.2 Objetivos específicos	37
5. METODOLOGÍA	39
6. RESULTADOS	47
6.1 Evaluación de calidad según sus parámetros	47
6.1.1 Encargo de traducción	50
6.2 Errores más frecuentemente cometidos	52
6.3 Resultado de la encuesta	54
6.4 Descripción de errores más frecuentes	59
7. DISCUSIÓN	101
8. CONCLUSIONES	109
9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	113
10. ANEXOS	123
Anexo 1. Texto origen	123
Anexo 2. Traducción oficial utilizada por los examinadores	128
Anexo 3. Traducción automática generada por <i>Google Translate</i>	132
Anexo 4. Pautas de evaluación de los examinadores externos	137
Anexo 5. Preguntas de la encuesta aplicada a los estudiantes	139
Anexo 6. Consentimiento informado	141
Anexo 7. Gráficos	147

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Porcentajes y notas de cada parámetro de calidad	47
Tabla 2. Calidad de las traducciones realizadas por ambos grupos.....	49
Tabla 3. Frecuencia de errores según examinador y total de cada tipo	52
Tabla 4. Número de etapas del proceso de traducción completadas por los estudiantes de ambos grupos	54
Tabla 5. Número de estudiantes que completó cada etapa del proceso de traducción	56
Tabla 6. Respuesta de los estudiantes acerca del proceso de documentación.....	58
Tabla 7. Ejemplos de errores de léxico	60
Tabla 8. Ejemplos de errores de léxico (preposiciones)	63
Tabla 9. Ejemplo de error de léxico (verbos)	65
Tabla 10. Ejemplos de errores de léxico (artículos).....	66
Tabla 11. Ejemplos de errores de léxico (pronombres)	68
Tabla 12. Ejemplo de error de léxico (adverbios)	69
Tabla 13. Ejemplo de error de léxico (determinante).....	70
Tabla 14. Ejemplo de errores de falso sentido	71
Tabla 15. Ejemplos de errores de sinsentido	73
Tabla 16. Ejemplos de errores de contrasentido	75
Tabla 17. Ejemplos de errores de ortografía	77
Tabla 18. Ejemplos de errores de traducción	78
Tabla 19. Ejemplo de error de puntuación (signos de interrogación)	79
Tabla 20. Ejemplos de errores de puntuación (coma)	81
Tabla 21. Ejemplo de error de puntuación (raya)	82
Tabla 22. Ejemplo de error de puntuación (punto)	83
Tabla 23. Ejemplos de errores de estilo	84
Tabla 24. Ejemplos de errores de destinatario	85
Tabla 25. Ejemplo de error de similitud a traducción oficial.....	87
Tabla 26. Ejemplos de errores de omisión	88
Tabla 27. Ejemplo de error de redacción.....	90
Tabla 28. Ejemplo de error de culturema	91
Tabla 29. Ejemplo de error de concordancia	91
Tabla 30. Ejemplos de errores de sintaxis.....	93
Tabla 31. Ejemplo de error de explicitación.....	94
Tabla 32. Ejemplo de error de referente	95
Tabla 33. Ejemplo de error de no-adaptación deíctica (tiempo)	96
Tabla 34. Ejemplos de errores de convención inadecuada de género	97
Tabla 35. Ejemplo de error de nombre propio	97
Tabla 36. Ejemplo de error de encargo	99

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Gráfico 1. Conservación del estilo de narración del TO, según las investigadoras	51
Gráfico 2. Dificultades con las que se encontraron los estudiantes de ambos grupos de traducción	57



RESUMEN

En la presente investigación, buscamos determinar si se obtienen traducciones de mejor calidad con el proceso de traducción tradicional o con la posesición de una traducción automática (TA), ambos procesos realizados por estudiantes que estén cursando cuarto año de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros (TIIE) y cuya primera lengua extranjera fuese el inglés. Por tal motivo, cinco estudiantes debían traducir de forma tradicional un fragmento de *Hamlet* del inglés al español; mientras que los otros cinco estudiantes debían poseer una traducción generada por *Google Translate* del mismo fragmento. Para ello, los estudiantes disponían de 120 minutos y, luego de este plazo, debían contestar una encuesta sobre este proceso. Posteriormente, los textos meta (TM) fueron entregados a cuatro evaluadores externos con el fin de obtener los datos requeridos para alcanzar nuestros objetivos de investigación. A partir de los hallazgos, descubrimos que el método de traducción que genera TM de mejor calidad es la traducción tradicional, además de que los errores más comúnmente cometidos por los estudiantes de cuarto año de TIIE son de tipo ortográfico, léxico y de sentido. Gracias a ello, podemos concluir que la calidad de una traducción no depende solo del traductor, pues también hay otros factores como el tiempo límite de entrega, el encargo, el tipo de traductor automático, la tipología textual, etc.

Palabras clave: traducción tradicional, posesición, traducción automática, calidad, texto literario.

ABSTRACT

In the present research, we seek to determine whether better-quality translations are obtained with the human translation process or with the post-editing of a machine translation (MT), both made by students in their fourth year of Translation/Interpretation in Foreign Languages and whose second language was English. For this purpose, five students had to do a human translation of an extract of *Hamlet* from English to Spanish; and five students had to post-edit a translation of the same excerpt generated by the machine translation service *Google Translate*. To do so, the students had 120 minutes, and after this period, they had to answer a survey about this process. Subsequently, these target texts were given to four external evaluators to obtain the data required to achieve our research objectives. Consequently, we discovered that the translation method that generates better-quality target texts is the human translation and that the most common errors made by fourth-year translation students are spelling, lexical, and meaning errors. Thanks to these results, we can conclude that the quality of a translation does not depend only on the translator, as there are other factors such as the deadline, the translation brief, the type of MT, the kind of text, etc.

Keywords: human translation, post-editing, machine translation, quality, literary text.

1. INTRODUCCIÓN

Comprenderemos la traducción, de acuerdo con Hurtado (2001, p. 25), como una habilidad y conocimiento adquirido para desarrollar una determinada tarea, que consiste en seguir cada uno de los pasos del proceso de traducción y dar solución a los diferentes problemas que se pudieran encontrar en ellos. Mientras que para García (1985, p. 1), la traducción es el proceso de hablar para repetir un mensaje dicho por otra persona, ya sea de manera oral o escrita, en un primer acto de habla. En esta investigación, dividiremos la traducción dependiendo de cómo se realiza el proceso: por un lado, tendremos la traducción humana o tradicional y, por el otro, la traducción automática (TA) o asistida por computador. Ambas poseen una trayectoria, por lo que es necesario ponerlas en contexto.

La traducción humana ha existido desde hace siglos. El primer vestigio de ella es la piedra de Rosetta, conocida por haber revelado los misterios del antiguo Egipto. Se trata de una especie de diccionario encontrado en el año 1799, el cual está redactado en jeroglíficos egipcios, egipcio demótico y griego antiguo (Sanz Omaña, 2017). Pese a que el contenido de dicha piedra no era para nada interesante, en el sentido de que se trata de mera propaganda política, las traducciones que contenía ayudaron a darle un significado a una colección de piezas históricas (Memphis Tours, 2020). Otro acontecimiento importante dentro de la traducción humana fue la traducción de literatura griega, la cual fue traducida al latín por los romanos durante la primera etapa

renacentista de la traducción. Estas acciones se llevaron a cabo debido a que los humanistas de la época creyeron esencial la traducción de estas valiosas obras literarias, ya que, pese a la importancia cultural de Grecia, eran conscientes de la ignorancia que existía en torno a la lengua griega (González, 1996). Asimismo, se destacan las traducciones de textos religiosos realizadas durante la Edad Antigua, dentro de la que destaca Jerónimo de Estridón, considerado uno de los Padres de la Iglesia, quien tradujo el Pentateuco (conjunto de los primeros cinco libros de la biblia) del hebreo al latín, apoyándose en la Hexapla. Cabe mencionar que esta última, una edición del Antiguo Testamento compilada por Orígenes, contenía en seis columnas paralelas el hebreo, su transliteración al griego y cuatro versiones griegas: Aquila, Símaco, Septuaginta y Teodoción (Guix, 2010). Otro hito importante que ocurrió durante la Edad Media corresponde a la traducción de textos filosóficos y científicos del griego al árabe, ya que, junto con la finalidad combativa que tuvo la traducción desde mediados del siglo X, también se desarrolló su uso para la formación y adquisición del saber. Por ello, la región occidental del Mediterráneo retomó la labor de traducir el saber griego y transmitir el conocimiento árabe con el resto del mundo (Maataoui, 2006). Por último, cabe mencionar la época moderna, pues el siglo XX es considerado como la era de la traducción, según Hurtado (1994, p. 25), gracias a los grandes avances tecnológicos, el incremento de las relaciones con el resto de los países y la creación de organizaciones estatales y privadas. Estos trajeron consigo procesos como la Revolución Industrial y, además, facilitaron la extensión de la traducción especializada y la creación de organizaciones

profesionales y centros de traductores e intérpretes (Hurtado, 1994, p. 25). Esto debido al aumento de intercambio lingüístico que significó que otros países fueran adaptándose a los cambios.

Por su parte, el proceso de traducción mediante un sistema informático o “traducción automática (TA)” apareció en 1949 y se asocia a Warren Weaver, matemático e investigador de la Fundación Rockefeller, quien sentó las bases de la TA con lo escrito en su *memorandum*:

I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that it is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is strip off the code in order to retrieve the information contained in the text (Weaver, 1949).

Es solo en el año 1954 que se realiza la primera demostración de la factibilidad de la traducción automática que, para ese tiempo, únicamente utilizaba vocabulario y gramática, y aun así logró impresionar a todos e incluso recibió financiamiento para continuar con la investigación.

Todo iba bien hasta que, en 1959, el filósofo Bar-Hillel afirma que la TA de alta calidad es imposible de conseguir. Esto debido a que los primeros sistemas estaban conformados únicamente por un diccionario bilingüe y reglas gramaticales, lo que provocaba un grave problema de ambigüedad semántica. El argumento en el que se respaldó para declarar esto es que no hay forma de entregar a un computador conocimientos del mundo exterior, los cuales son fundamentales para generar una traducción de calidad (Arnold et al., 1994, p.14).

En el año 1964 se funda el Comité Consultivo para el Procesamiento Avanzado del Lenguaje (ALPAC, por sus siglas en inglés) debido a que los pocos sistemas de TA operativos, desde inicios de los años 60, generaban traducciones poco satisfactorias y casi no hubo mejoras en estos sistemas. Teniendo estos hechos en mente, los objetivos del ALPAC eran redactar un reporte sobre la calidad, los costos y las perspectivas de la TA; y comparar los costos y necesidades de la traducción humana. Fue así que en 1966 se publicó el *ALPAC Report*, el cual concluyó que la TA era más lenta, menos precisa y el doble de costosa que la traducción humana. Como resultado, se terminó el financiamiento para la investigación de TA en Estados Unidos, lo que provocó una desmoralización generalizada por la interrupción de la investigación en esta área del saber; estos efectos se sintieron, además, en Europa y la Unión Soviética (Arnold et al., 1994; Hutchins, 2014 [2005]).

Sin embargo, la investigación sobre la TA continuó en Canadá, Francia y Alemania; por lo que, a inicio de los años 70, la demanda de TA se desarrolló, ya no en el sector político, sino que ahora en el sector de comercio multinacional.

Luego de esto, ya en los años 80, los microordenadores y programas de tratamiento de texto fueron el punto de partida para la creación de un mercado que ofrecía los sistemas de TA a bajo costo para casi todo el mundo y que permitía la traducción de muchas más lenguas, tales como el alemán, el español e incluso el japonés.

En la década de 1990, nació el sistema estadístico de traducción, el cual utilizaba mayormente los corpus bilingües que las reglas lingüísticas. Junto con la creación de este sistema de traducción aparecieron en el mercado las memorias de traducción y las herramientas CAT (*softwares* que aligeran el trabajo de los traductores humanos, como por ejemplo Trados).

A fines de los 90, el mercado de los sistemas de TA para computador aumentó y, junto con él, la difusión de la TA para sitios web. Gracias a esto, se introdujeron servicios de TA en línea: el primero fue *Babelfish* y, más tarde, *Google Translate*. Estos servicios priorizaban la velocidad de traducción antes que la calidad.

Ya en los años 2000, la cantidad de textos traducidos con la ayuda de algún sistema de TA aumentaba y se extendía a nuevas áreas como la subtitulación, menús de restaurantes, todo tipo de sitios web, entre otros; incluso los traductores utilizaban la TA o las memorias de traducción para generar borradores de traducción.

Recientemente, han aparecido los sistemas de TA estadística neuronal, los cuales se ayudan de redes de neuronas e inteligencia artificial. En septiembre de 2016, este sistema fue adoptado por *Google*, que pasó de emplear el sistema estadístico al sistema neuronal, uniéndolo a su propio sistema llamado *Google's Neural Machine Translation (GNMT)*.

Considerando lo dicho anteriormente, está claro que debido a la serie de transformaciones que se han experimentado en torno a la TA, permanece

incierto si se trata más bien de una herramienta o un problema para los traductores humanos. Puesto que al enfocarse en tan solo cuatro parámetros: **eficiencia, tiempo, dinero y calidad**; existe un número considerable de variables.

Un primer parámetro sería la **eficiencia**. Sin duda, un traductor automático lleva a cabo su trabajo, pero ¿cumple realmente su función de manera adecuada? Muchos hemos recurrido a la TA por una u otra razón; sin embargo, los resultados siempre varían, ya sea por aspectos propios del traductor automático, características del texto, la manera en que se utiliza esta herramienta, entre otros; por lo que es difícil dar una respuesta concreta. Un segundo parámetro sería el **tiempo**; al traductor automático le toma tan solo un par de segundos la traducción de un texto, mientras que a un traductor humano le puede tomar horas la traducción del mismo texto. No obstante, el tiempo que se dedique o no para poseer dependerá de cada traductor humano. Un tercer parámetro sería el **dinero**. No cabe duda que el uso de traductores automáticos es más económico que recurrir al servicio de un traductor humano, pues la mayoría de los traductores automáticos hoy en día son gratuitos, mientras que la tarifa de un traductor humano depende de la lengua de trabajo, servicios adicionales, recargo por urgencia, entre otros. Finalmente, el cuarto parámetro sería la **calidad**, que también es difícil de determinar, pues depende de múltiples variables que envuelven al traductor automático.

No obstante, los parámetros mencionados podrían no aplicar al someter al traductor humano y automático a una traducción literaria, pues como se menciona posteriormente, los textos literarios difieren de otros por el estilo propio que cada autor plasma en su obra. Por lo tanto, este tipo de traducción requiere esencialmente de traductores humanos especializados en el área, o bien de autores literarios.

Considerando que la traducción de textos literarios es muy compleja y pausada debido al lenguaje creativo que estos poseen, es que buscamos esclarecer la interrogante planteada anteriormente acerca de si los traductores automáticos cumplen su función de manera adecuada. En otras palabras, si generan traducciones de calidad. Es justamente esto lo que nos impulsa a realizar este estudio, el cual consiste en un análisis comparativo entre la posesión de TA y la traducción humana de un extracto de la reconocida obra literaria *Hamlet*, del autor William Shakespeare. Además de lo mencionado anteriormente, la elección de este texto y del traductor automático se basó en nuestro interés, en primer lugar, por los textos literarios clásicos y por las asignaturas relacionadas con literatura que forman parte de la malla curricular de la carrera; y, en segundo lugar, por los grandes avances y mejoras de los *softwares* de TA, específicamente los gratuitos, los cuales son la causa de diversas problemáticas, tales como ¿la TA es una herramienta o un problema para los traductores humanos?; ¿puede reemplazar la TA a un traductor humano?, entre otras.

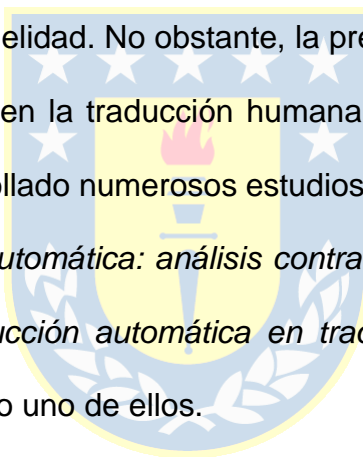
La traducción y posedición fueron efectuadas, por separado, por dos grupos de estudiantes de cuarto año de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros, con el propósito de determinar cuál de los dos procesos genera traducciones de mejor calidad y qué tipo de errores son los que se cometen más frecuentemente al momento de llevar a cabo el proceso de traducción.

Con estos objetivos en mente, se determinó seguir la definición de calidad de Pérez-Mongard (2011) para llevar a cabo la evaluación de las traducciones con la ayuda de examinadores externos, a modo de mantener una imparcialidad; y para realizar la identificación de los posibles errores de traducción cometidos con más frecuencia por ambos grupos, se determinó utilizar la pauta de evaluación de Nord (2010).

Para llevar a cabo esta investigación, de enfoque mixto y alcance explicativo y comparativo, trabajamos con un grupo control para la realización de una traducción humana y con un grupo experimental para la posedición de una TA de un extracto de *Hamlet* del inglés al español. Dichas traducciones fueron destinadas a un grupo compuesto por cuatro profesionales tanto de lengua inglesa como de lengua española, quienes asumieron el rol de examinadores externos para la evaluación de los parámetros que conforman la calidad: fidelidad e inteligibilidad. Posteriormente, se realizó un análisis crítico de los datos obtenidos para determinar qué proceso de traducción entrega resultados de mejor calidad.

Para efectos de este estudio, utilizamos la definición de calidad establecida por Pérez-Mongard (2011), la cual se basa en los parámetros de

fidelidad e inteligibilidad. Asimismo, la pauta que empleamos para la evaluación de las traducciones es la de Nord (2010). Además, es esta misma autora quien nos entrega las bases de esta investigación al presentar los errores y problemas de traducción en *El funcionalismo en la enseñanza de traducción* (2009); al igual que Amparo Hurtado, quien no solo nos da una definición de traducción en su obra *Traducción y Traductología* (2001), sino que también nos contextualiza la traducción durante el siglo XX en *Perspectivas de los estudios sobre la traducción* (1994) y, en Hurtado et al. (1990), *La fidelidad al sentido: problemas de definición* nos entrega una completa definición de fidelidad. No obstante, la presente investigación no es la primera en enfocarse en la traducción humana y la automática; hasta el momento, se han desarrollado numerosos estudios, de los cuales *Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica* de Briva-Iglesias (2021) es tan solo uno de ellos.



2. MARCO REFERENCIAL

2.1 Estado del arte

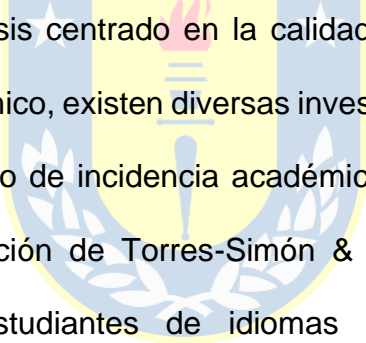
Por un lado, debido a que la traducción se ha visto rivalizada con las herramientas de TA, se han llevado a cabo diversas investigaciones comparativas sobre la TA, traducción humana y posesión de traducciones automáticas, cada una de ellas desarrolladas bajo diferentes objetivos y metodologías. Sin embargo, son muy escasas o de difícil acceso las investigaciones que se relacionen con la calidad de traducción de textos literarios según los parámetros de fidelidad e inteligibilidad en el ámbito académico y que, además, determinen los errores más comúnmente cometidos junto con las dificultades encontradas durante el proceso de traducción en los métodos de traducción mencionados anteriormente.

Por otro lado, se han publicado investigaciones comparativas más bien generales sobre estos métodos, debido a que solo se comparan dos de los tres métodos de traducción mencionados previamente, es decir, la traducción humana y la automática, dejando fuera la posesión de TA. Además, se debe sumar el hecho de que no poseen como objetivo determinar la calidad de traducción. Este es el caso del trabajo realizado por Ismajli & Maliqi (2021), donde se investigó si las traducciones del inglés al albanés generadas por

traductores profesionales y por la TA de Google son confiables. Para determinar esto, los investigadores utilizaron una metodología de enfoque mixto compuesta de dos partes: en la primera, se enfocaron en la historia de la traducción tanto humana como automática; mientras que, en la segunda parte, se centraron en la comparación de las traducciones de fragmentos de periódicos de Albania generadas por traductores profesionales y por *Google Translate*. De este proceso, Ismajli & Maliqi concluyeron que la TA de Google es medianamente fiable y que, pese a esto, los traductores automáticos aceleran el proceso de traducción humana debido a que almacenan una gran cantidad de información. Igualmente, añadieron que, al combinar la TA con la traducción humana, el proceso se hace más fácil, rápido y preciso.

En cuanto a un análisis más centrado en la calidad de traducción, encontramos diversas investigaciones en las que se comparan la traducción humana, la automática y la posesición de traducciones automáticas. Ahora bien, algunas de ellas no están relacionadas con el ámbito académico, como, por ejemplo, la investigación de Sabljak (2014). Su objetivo consistía en conocer el nivel de calidad que poseen las traducciones automáticas, si varían de un tipo de texto a otro, si son útiles o si más bien son una distracción para el traductor, así como para conocer hasta qué punto la posesición de una TA es más rápida que la traducción humana convencional. Para ello, Sabljak utilizó un método compuesto por dos fases: en la primera, determinó dos grupos, uno en el que se realicen traducciones humanas de tres tipos de textos diferentes —novelas, informes de noticias y textos jurídicos—; mientras

que en el otro se realicen posesiciones de traducciones automáticas de los mismos textos. Por otra parte, en la segunda fase, un grupo de examinadores debía evaluar las traducciones y posesiciones. Gracias a esta investigación, Sabljak concluyó que la posesición fue más rápida con el texto literario y el judicial, mientras que la traducción humana resultó ser más rápida con el texto informativo. De igual manera, añadió que la posesición de aquellos textos que contenían un lenguaje más estricto resultó en una traducción mucho más rápida y de mejor calidad que la traducción humana convencional, mientras que los textos con lenguaje más creativo no se veían beneficiados por el traductor automático.



Siguiendo el análisis centrado en la calidad de traducción, pero con relación al ámbito académico, existen diversas investigaciones que se pueden diferenciar según el grado de incidencia académica en todo el estudio. Por ejemplo, en la investigación de Torres-Simón & Pym (2021), los autores manifiestan que los estudiantes de idiomas suelen utilizar traductor automático dentro de las aulas, pero que no se conoce la importancia que se le da a su utilización en este ambiente, además de que muchas personas son escépticas a su uso. Por esta razón, Torres-Simón & Pym llevaron a cabo un experimento que consistía en que estudiantes de idiomas realizaran una traducción y una posesición de TA de un texto con lenguaje jurídico, las compararan con una traducción ya publicada del mismo texto y luego entregaran sus opiniones respecto a la experiencia. Gracias a esto, los autores concluyeron que la posesición de textos con este tipo de lenguaje da

buenos resultados, pese a que es un trabajo extenso por la gran cantidad de errores que resultan del traductor automático. Igualmente, indicaron que es bueno que los estudiantes se familiaricen con las herramientas de TA.

Continuando con el parámetro de incidencia académica dentro del estudio, vimos anteriormente que los estudiantes eran el principio y fin de la investigación; sin embargo, hay investigaciones en las que hay más variedad de incidencias académicas, por ejemplo, la que realizó Schumacher (2020), en la que los principales participantes son estudiantes y profesores. Dicha investigación tenía como objetivo explorar el potencial efecto de la posesición de TA en la calidad de una traducción efectuada por los estudiantes, para así contribuir a una mejora en la formación de traductores. Con el fin de lograr este propósito, llevó a cabo un experimento en el cual los estudiantes debían realizar una traducción sin ayuda de TA, la posesición de una TA estadística (*Bing*) y la posesición de una TA neuronal (*DeepL*) de textos informativos, científicos y económicos elegidos por sus profesores. Luego, los mismos profesores debían llevar a cabo la evaluación de los textos meta resultantes. Finalmente, considerando que los resultados de este experimento señalan que la TA neuronal tiene menos errores que los otros dos métodos de traducción, Schumacher concluyó que la calidad de la posesición depende de dos factores: del tipo de TA y de la destreza del estudiante como traductor.

Por otra parte, se encuentra la investigación de Rouvinez (2018), un experimento de traducción relacionado directamente con nuestro estudio, ya que tiene como principales participantes a los estudiantes y evaluadores

externos profesionales, en este caso, de lingüística y literatura. Dicha investigación tenía como objetivo determinar si la posesición de TA es rival para la traducción humana en términos de calidad y tiempo. Por ello, la autora desarrolló un experimento en el cual estudiantes de traducción debían realizar una traducción, sin ayuda de TA, de extractos de textos literarios, y poseer una TA de los mismos extractos. Una vez obtenidos los resultados, se efectuaba una evaluación humana realizada por profesionales de lingüística y literatura, y una evaluación automática realizada por los sistemas de puntuación automáticos BLEU¹ y TER². Gracias a este experimento, Rouvinez concluyó que a pesar de que la posesición de TA reduce el tiempo de traducción, la TA no está al nivel de poder reemplazar la traducción humana, al menos en el ámbito de textos literarios. Esto debido a que las traducciones humanas poseían una mejor calidad y que, en la mayoría de los casos, las TA presentaban muchos errores, por lo que requerían de mucho trabajo por parte de los poseedores para lograr un texto comprensible para el lector.

En resumen, se puede observar que la traducción humana convencional y la posesición de traducción automática son dos conceptos relevantes dentro del área de la traducción, los cuales se han visto sometidos a diversos cambios que de alguna manera tienen un efecto en el producto final. Por ello, investigadores como los mencionados anteriormente llevaron a cabo estudios que han permitido concluir que la TA ha mejorado hasta el nivel

¹ Algoritmo diseñado para medir la calidad de una traducción automática al comparar el texto resultante con una traducción de referencia desarrollada por humanos.

² Algoritmo que calcula la cantidad de ediciones que una traducción automática necesitaría para convertirse en una traducción de referencia realizada por un traductor humano.

de considerarla rival de los traductores humanos, debido a que genera textos de buena calidad y con un relativo grado de fidelidad. Sin embargo, esto no aplica para todo tipo de textos, ya que se descubrió que el estilo de redacción condiciona los resultados. En otras palabras, a partir de las investigaciones de Sabljak (2014) y Rouvinez (2018), se pudo deducir que aquellos textos en que se emplea la lengua de manera más artística representan una dificultad mayor para los traductores automáticos, debido a que no siguen del todo las normas establecidas por cada idioma. Asimismo, los resultados dependerán del tipo de traductor automático que se utilice y de la destreza que tengan los estudiantes de traducción/traductores profesionales que hagan uso de este.

2.2 Marco teórico referencial

2.2.1 Proceso de traducción

Con el fin de tener una concepción plena de lo que se plantea en esta investigación, es necesario comenzar con el hecho de que el **proceso de traducción** se entiende como aquello que permite que un determinado texto cumpla con su objetivo de comunicar un mensaje en una lengua meta (Nord, 2009, p. 215). En esta investigación, haremos referencia a dos procesos de traducción: humana y automática. Dicho con otras palabras, nos centramos en la traducción desarrollada por traductores humanos y aquella efectuada por un *software*.

2.2.2 Traducción humana tradicional

El primer proceso corresponde a lo que llamaremos **traducción humana tradicional**, esto teniendo en cuenta que “la traducción se considera, principalmente, un proceso de comunicación intercultural que tiene como producto final un texto capaz de funcionar correctamente en situaciones y contextos de uso específicos” (Baker y Malmkjær 1998, p. 3-58-61). Además de que la **traducción humana (TH)** es una traducción ejercida por una persona y no una máquina. Esto último nos lleva al porqué del adjetivo “tradicional”, el cual hace referencia a la utilización de solo diccionarios (monolingües, bilingües, etc.), glosarios terminológicos, textos paralelos, entre otros, para que el o la traductora se desempeñe de manera óptima en el trabajo que se encuentre realizando y cumpla con los parámetros que se le exigen en el encargo de traducción.

2.2.3 Traducción asistida por computador

El segundo proceso corresponde a la **traducción asistida por computador (TAC)**, que, de acuerdo con Spiegato (2021), es aquella que involucra el trabajo de un programa de *software* en el que los traductores se deben apoyar para corregir aspectos de ortografía y redacción y que, al mismo tiempo, recoge información para corregir sus propios errores y optimizar las futuras traducciones.

2.2.3.1 Traducción automática

Asimismo, es necesario separar la traducción asistida por computador de la **traducción automática**. Según Ginestí y Forcada (2009), la TA corresponde al proceso de traducción que se logra mediante un sistema informático —conformado por computadores y programas— en el que textos informatizados escritos en la lengua origen son traducidos a una lengua meta.

Ahora bien, según González Pastor y Rico (2021, p. 2), la traducción se encuentra en una constante evolución que ha impulsado la necesidad de recurrir a nuevas tecnologías, como lo es un **traductor automático**, en otras palabras, un *software* que se basa en distintos sistemas de traducción. De acuerdo con este autor, se estima conveniente aplicar el uso de traductores automáticos en la formación de nuevos profesionales de la traducción y, de esta manera, mejorar el proceso traductor. A efectos de esta idea, Vercher (2021) llevó a cabo un estudio en donde se concentran los resultados de una encuesta en la que pretende conocer cuánto se sabe sobre la **traducción automática** y la **posedición** de la misma, además de qué tan aceptadas son estas como método de trabajo. En líneas generales, estas investigaciones dan paso a una visión más positiva sobre la masificación de los traductores automáticos, puesto que toman en consideración la posibilidad de que sean implementados como un nuevo modo para cumplir con un encargo de traducción y no se conviertan en la causa del fin de la traducción humana, una amenaza que está muy presente en estos tiempos.

Como es de esperar, gracias a la tecnificación que se ha vivido en el área de la traducción, actualmente tenemos a disposición una serie de programas que cumplen con esta función, entre ellos, *Google Translate*, el más común y, quizás, el más conocido de los ejemplares.

2.2.3.1.1 ***Google Translate***

Se trata de un traductor automático lanzado en el año 2006 que, en una primera instancia, se basó en la llamada traducción automática estadística (TAE). Este se reconoce por emplear dos procesos distintos: el entrenamiento, que consiste en extraer un modelo de traducción estadística de un corpus bilingüe y un modelo de lengua estadístico de un corpus monolingüe; y la decodificación, proceso en el cual se busca la frase que se desea traducir de entre todas las posibles traducciones permitidas por el modelo de traducción y todas las posibles secuencias de palabras (Hearne & Way, 2011, p. 1). En un comienzo, *Google Translate* solo ofrecía el servicio de traducción para unas pocas lenguas; sin embargo, el número aumentó a un total de 103 idiomas para el año 2016 y, en la actualidad, consta con un total de 133 idiomas, entre ellos afrikáans, esperanto, quechua, maorí y xhosa, como se puede observar en la página web del traductor automático. No obstante, el traductor no ofrecía buenos resultados al insertar oraciones complejas o extensas, por lo que, en el año 2016, Google decidió implementar un sistema de traducción neuronal al que llamó *Google's Neural Machine Translation* (GNMT), que consiste en una red neuronal LSTM (Long short-term memory) profunda con 8 capas codificadoras y 8 capas decodificadoras que

utilizan conexiones residuales y conexiones de atención desde la red decodificadora al codificador (Wu et al., 2016, p. 1), y que se caracteriza por aprender y mejorar su funcionamiento a partir de la información que se va insertando en él.

2.3 **Posedición**

Si se habla de una traducción automática, no se puede desligar la **posedición**, un concepto que se entiende como la acción de realizar cambios a una traducción generada por un traductor automático para que posea la calidad que se le exige y se le pueda dar el uso que se pretende (González Pastor y Rico, 2021, p. 3). Cambios que pueden consistir desde la modificación de palabras por sinónimos hasta la reorganización de párrafos completos para lograr coherencia y cohesión a lo largo del texto. Igualmente, se refiere a un proceso que es determinante tanto para el producto final como para la vida de un traductor profesional, en el sentido de que son cada vez más los profesionales que se desempeñan en la realización de posediciones para ahorrar tiempo. Asimismo, lo es para efectos de este estudio, puesto que se pretende medir la calidad de la traducción resultante de este.

2.4 **Calidad**

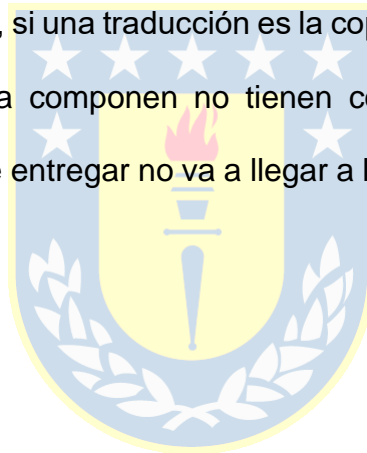
Por consiguiente, la **calidad** de una traducción se determina, según (Pérez-Mongard, 2011), a través de dos parámetros: la **inteligibilidad** y la **fidelidad**, que a su vez son determinados por diferentes elementos como lo

son la claridad del texto y el correcto uso de las palabras dependiendo de su significado.

Dicho de otro modo, para Pérez-Mongard (2011), la calidad de la traducción se determina a través de la lectura del texto meta (TM) en la cual se corrobora que la traducción no esté formada por simples palabras que estén juntas, sino que la compongan oraciones que tengan sentido y que transmitan el mensaje del texto origen. Para ello, Pérez-Mongard (2011) tomó como base el reporte desarrollado por *National Research Council* (1966), cuyo experimento está conformado por dos grupos de evaluadores (los monolingües y los bilingües) que poseen características diferentes y que deben revisar una traducción compuesta por una serie de errores siguiendo una escala de 9 puntos. De este experimento se concluyó que las traducciones humanas eran considerablemente superiores a las traducciones automáticas, aunque también se reconoció que había traductores automáticos y traductores humanos mejores que otros. No obstante, cabe destacar que, según *La norma europea de calidad UNE EN-15038:2006 8* (s.f.), tras toda traducción realizada debe haber un proceso de revisión, el cual debe ser llevado a cabo por una persona externa, debido a los factores subjetivos que puedan limitar al traductor(a) (Pérez-Mongard, 2011), lo cual fue perfectamente replicado por dicho experimento. Pese a ello, los tiempos han cambiado, al igual que los traductores, por lo que no necesariamente representa a la realidad de hoy en día.

2.4.1 Inteligibilidad

Cuando hablamos de **inteligibilidad**, nos referimos a aquello que posee la cualidad de ser comprendido sin problemas; por consiguiente, dentro de la traducción, la inteligibilidad se refiere a que un texto que surge como resultado de una traducción tenga sentido y sea comprensible para el público meta. Según Malatesta y Pérez (2021, p. 1), “los factores que determinan la inteligibilidad son el grado de ajuste que existe entre la intención del emisor y la respuesta del receptor, así como el entorno físico en el cual se produce el intercambio”. Por lo tanto, si una traducción es la copia exacta del texto fuente, pero las palabras que la componen no tienen coherencia ni cohesión, el mensaje que se pretende entregar no va a llegar a las respectivas personas a las que se dirige.



2.4.2 Fidelidad

El concepto de **fidelidad** puede definirse de múltiples maneras dependiendo del enfoque que le dé el autor. Por ejemplo, para Nida y Taber (1982 [1969]) fidelidad es lograr que la traducción provoque en el receptor una respuesta igual o similar a la que se provocó en los receptores del texto origen.

Sin embargo, para Popovič (1970), la fidelidad servía como justificación para los cambios que realiza el traductor, los cuales ocurren porque el traductor se esfuerza para que su trabajo sea lo más fiel posible, con el fin de que su traducción se entienda en su totalidad. Según Espí (2015, p. 4), la

definición de Popovič se relaciona con la denominada “naturalidad”, que es emplear palabras, frases y estructuras sintácticas propias de la lengua meta para expresar el sentido de estas en el texto origen. Esto para lograr que la traducción parezca, más bien, un texto original de la lengua meta.

Según el criterio de Hurtado, “la fidelidad en traducción es una fidelidad al sentido del texto original, que se materializa en una fidelidad del traductor respecto a tres principios: el «querer decir» del autor, la lengua de llegada y el destinatario de la traducción” (Hurtado, 1990, p. 62). Además de definir qué es fidelidad, Hurtado determina que para analizar la fidelidad del sentido es necesario conocer tres dimensiones de análisis: **subjetividad, historicidad y funcionalidad**. La primera se entiende como la importancia de la intervención del traductor humano con su conocimiento lingüístico y cognitivo y su interpretación del texto con el fin de no generar una traducción literal. Por su parte, la **historicidad** es necesaria para adoptar soluciones pertinentes y generar una traducción comprensible para el receptor, ya que, si el traductor no es fiel a su época y mantiene una variante arcaica de la lengua utilizada en el original, la traducción puede resultar incomprensible para el lector. Finalmente, la **funcionalidad** se entiende como las consideraciones que debe tener el traductor para adoptar soluciones diferentes; estas son, por ejemplo: el tipo de texto que se traduce, la lengua y cultura meta, y la finalidad que tendrá la traducción (Hurtado, 1990, p. 62).

2.4.3 Encargo de traducción

De acuerdo con autores como Briva-Iglesias (2021) existe un tercer parámetro, el que corresponde a la importancia del **encargo de traducción**.

Según Vermeer (1989, citado en Espí, 2015, p. 6), el encargo de traducción “es un grupo de especificaciones con las que trabaja el traductor para producir el texto de llegada. El encargo puede provenir de un cliente o de una tercera persona a manera de requerimientos o instrucciones explícitas”. Además, Vermeer considera que toda traducción debe basarse en un encargo de traducción que contenga el propósito del texto meta y, cómo y bajo qué condiciones se debe lograr ese propósito. Entre esas condiciones debe haber indicaciones o pautas sobre la estructura del texto meta, es decir, la forma y tipo de texto. Junto a esto, se deben proporcionar las estrategias de traducción que se cree son las más adecuadas a utilizar por el traductor para, de este modo, lograr el propósito del TM (Vermeer, 1989, citado en Espí, 2015, p. 6).

2.5 Problemas de traducción

El proceso de revisión externa, además de realizarse debido a las limitaciones de subjetividad del traductor, se efectúa porque un traductor o traductora puede enfrentarse a diversos tipos de problemas durante el proceso de traducción. Por lo tanto, cuando hablamos de problemas de traducción, nos referimos a una cuestión intersubjetiva que el traductor debe solucionar mediante procedimientos traslativos pertinentes a su competencia

(Nord, 2009, p. 233). Siguiendo a Nord (2009, p. 209-243), estos se clasifican en **problemas pragmáticos de traducción (PPT)**, **problemas culturales de traducción (PCT)**, **problemas lingüísticos de traducción (PLT)** y **problemas de traducción extraordinarios (PTE)**.

2.5.1 Problemas pragmáticos de traducción (PPT)

Cuando hablamos de PPT, nos referimos a aquellos problemas que tienen relación con la función del texto, o bien con el encargo de traducción (Gregorio, 2017, p. 30). Es decir, son aquellos problemas relacionados con el propósito y las características que debe poseer el TM.

Los PPT son muy comunes, ya que ocurren en cualquier tipo de traducción y no son difíciles de resolver; sin embargo, dependerá del tipo de traducción si la solución es adaptarse a la situación meta o conservar las formas de origen, añadiendo, de ser necesario, una nota al pie de página (Nord, 2009, p. 234-235).

2.5.2 Problemas culturales de traducción (PCT)

Los PCT pueden definirse como problemas que remiten a sistemas culturales diferentes. Dicho de otra manera, son aquellos vinculados a los valores, creencias, comportamientos y cosmovisión de la cultura base y meta que se ven reflejados de manera escrita (Gregorio, 2017, p. 30).

Los PCT no son muy diferentes de los PPT porque se producen, como en cada proceso de traducción, debido a que hay dos sistemas culturales involucrados. La gran diferencia es que los PCT están más centrados en las convenciones de comportamiento o culturemas, los cuales pueden provocar problemas de comunicación cuando son diferentes de una cultura a otra. Es aquí cuando el traductor debe decidir si adapta o no estas convenciones según la cultura meta. No obstante, esta decisión no solo depende del tipo y forma de la traducción, como es el caso de los PPT, sino que también del encargo que ha establecido la cultura meta (Nord, 2009, p. 235).

2.5.3 Problemas lingüísticos de traducción (PLT)

Cuando hablamos de PLT, nos referimos a los problemas relacionados con el código lingüístico (Gregorio, 2017, p. 30). En otras palabras, hacemos referencia a los problemas vinculados con el conjunto de signos propio de cada lengua.

Los PLT se producen debido al enfrentamiento de dos sistemas lingüísticos y sus estructuras correspondientes. Este tipo de problema requiere, en la mayoría de los casos, ajustar las formas lingüísticas a las reglas de la lengua meta para así generar un TM correcto. Sin embargo, para que un TM sea correcto no solo deben ajustarse las formas lingüísticas, sino que también debe tenerse en cuenta el encargo de traducción (Nord, 2009, p. 235-236).

2.5.4 Problemas de traducción extraordinarios (PTE)

Los PTE pueden definirse como aquellos que requieren de la creatividad y habilidad en el idioma de un determinado traductor (Nord, 2009, p. 236).

Por lo tanto, los PTE se producen cuando el texto origen contiene juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas, entre otros. Es por dichos elementos que estos problemas se llaman “extraordinarios”, en el sentido de que son problemas específicos de un texto determinado, sin olvidar mencionar que la solución que el traductor utilice para resolverlos no servirá en otros problemas de este tipo. Las soluciones de los PTE son más fáciles de encontrar cuando se indaga el rol que cumple un juego de palabras dentro del texto, por ejemplo, o cuando se buscan analogías en los culturemas de la cultura meta Nord (2009, p. 236).

2.6 Errores de traducción

Si estos problemas no se resuelven adecuadamente, se generan faltas o **errores de traducción**. Estos se determinan de acuerdo con los aspectos que no se logren alcanzar en el encargo, mismo que contiene las funciones comunicativas, es decir, la descripción de la situación para la que se destinará el texto meta y que define, como ya se mencionó, los requisitos con los que debe cumplir la traducción. Dicho esto, se puede definir como error de traducción a un incumplimiento del encargo en relación con funciones

específicas del texto detalladas en el encargo (Nord, 2009, p. 30-32). Consecuentemente, una traducción solo debe evaluarse con respecto al objetivo translativo determinado por el cliente o iniciador en el **encargo de traducción**. De acuerdo con lo anterior y a la clasificación de los problemas de traducción, los errores de traducción se clasifican en: **error pragmático de traducción (EPT)**, **error cultural de traducción (ECT)** y **error lingüístico de traducción (ELT)**. De esta manera, se originan estos tres errores por no dar una solución o dar una solución inadecuada a uno de los problemas de traducción.

2.6.1 Error pragmático de traducción (EPT)

Para Nord (2016), los errores pragmáticos son la consecuencia de una falta de atención a las diferencias pragmáticas entre las situaciones origen y meta, lo que provoca que al público del texto meta no le sea coherente el mensaje y que este no cumpla con la función estimada. En otras palabras, este tipo de error es aquel en que un determinado contexto afecta la manera en que se percibe aquello que desea transmitirse en la traducción.

Los EPT se originan, por ejemplo, con “la indicación de la fuente del texto base en una traducción-instrumento que no debe ser marcada como traducción [...]” (Nord, 2009, p. 238).

Los tipos de errores pragmáticos reconocidos por Nord (2010) corresponden a: sinsentido, falso sentido, realidad cultural de CB y no-adaptación de deícticos.

2.6.2 Error cultural de traducción (ECT)

Por otro lado, los errores culturales se deben a una falta de consideración de las diferencias que existen entre las normas de la cultura origen y la cultura meta, de modo que el público meta no acepta el texto porque el mensaje que transmite suena “raro”; claramente, esto en el caso en que el encargo de traducción exija que se realice una adaptación a las normas propias de la cultura meta (Nord, 2016).

Por ejemplo, los ECT son causados por:

La reproducción de las medidas de la cultura base (v.gr. millas, pulgadas, libras) en una traducción-instrumento que debe ajustarse a las convenciones de medidas de la cultura meta (v.gr. kilómetros, centímetros, kilogramos), o viceversa: la adaptación de las medidas, aunque el encargo exige una reproducción [...] (Nord, 2009, p. 238).

Los tipos de errores culturales reconocidos por Nord (2010) son los siguientes: sistema de medidas inadecuado, convenciones textuales inadecuadas y no-adaptación de convenciones estilísticas.

2.6.3 Error lingüístico de traducción (ELT)

Por último, se encuentran los errores lingüísticos, que son causados por la falta de atención a las diferencias que existen entre los sistemas lingüísticos de la lengua base y la lengua meta. En consecuencia, se produce un texto meta deficiente, aunque, según el encargo de traducción, debería ser correcto y aceptable (Nord, 2016).

Según Nord, se generan, por ejemplo, con “la traducción del perfecto compuesto alemán por un perfecto compuesto español, aunque se trata de un acto único y concluido en el pasado [...]” (Nord, 2009, p. 239).

Los tipos de errores lingüísticos reconocidos por Nord (2010) son: interferencia con LB, malinterpretación sintáctica y focalización equivocada.

Al momento de evaluar una traducción, la jerarquización de los errores comienza de lo pragmático a lo cultural y luego a lo lingüístico. Esto debido a que los EPT pueden provocar que la comunicación fracase totalmente, siendo los más graves. Los ELT junto con los errores en lengua meta pueden pasarse por alto mientras no interfieran gravemente con la comunicación, pero si estos cambian la información del texto sin que el receptor se dé cuenta, se convierten en EPT. Por otro lado, el nivel en que afectan los ECT a un texto es relativo, ya que muchas veces no impiden la comunicación, sino que solo la obstaculizan. En resumen, los errores de traducción se evalúan de acuerdo con su influencia sobre el texto, siendo las faltas lingüísticas, como por ejemplo un error tipográfico simple que no tome más de una revisión, menos grave que una construcción sintáctica inadecuada, ya que en la mayoría de los casos este último requiere de la reestructuración de todo un párrafo (Nord, 2009, p. 238-339).

2.7 Texto literario

De acuerdo con Kaufman & Rodríguez (1993), existen siete tipos de textos: de información científica, periodísticos, instruccionales, epistolares, humorísticos, publicitarios y literarios, cada uno de ellos con diferentes funciones y características.

Para efectos de esta investigación, se eligió hacer uso de un **texto literario**, debido a la estructura, los aspectos estilísticos y la subjetividad que posee, y que le permiten sobresalir de los otros tipos de textos.

Para comenzar, los textos literarios poseen un valor connotativo (García Marco & García Marco, 1997, p. 74-76), es decir, las palabras y frases que componen a un determinado texto no tienen un sentido literal, sino más bien subjetivo, que se utiliza para transmitir ciertas emociones o sentimientos. Estos valores subjetivos dificultan la tarea del traductor, ya que no se trata de un simple traspaso de palabras, sino más bien del significado implícito de ellas.

Además, predomina la función poética o estética del lenguaje, que es aquella que se enfoca principalmente en la manera que un mensaje se transmite, proporcionándole un valor estético (Equipo editorial, 2022). Por lo tanto, para cumplir con dicho objetivo, se recurre a figuras retóricas tales como la metáfora —recurso en el cual se nombra un objeto con el nombre de otro— o la anáfora —que consiste en la repetición intermitente de una palabra, idea u otro elemento— (Malagón, 2011, p. 2 y 6).

Por consiguiente, podríamos considerar que cada texto literario sería más bien una creación única que escapa de lo tradicional. Es por esto, que los traductores se ven en la obligación de recurrir a determinadas técnicas de traducción con el propósito de superar las dificultades que los recursos lingüísticos y la polisemia del mensaje representan.

2.8 Traducción literaria

Al hablar de traducción literaria, nos referimos al área de la traducción que se enfoca en los textos literarios, es decir, en textos de género narrativo, como las novelas y los cuentos; lírico, como la poesía y la sátira; y dramático, como las obras de teatro. Al poseer características que los hacen sobresalir de otros campos de la traducción, por lo general, son traductores especializados en la materia o que se dedican también a la creación de literatura, quienes se desempeñan en esta área, pues además de ser una tarea difícil por los aspectos estilísticos propios de cada obra, la traducción literaria tiene una remuneración más baja en comparación con otros sectores de especialidad (Umpiérrez, 2018). Según Albaladejo (2007, p. 5), una traducción literaria representa a la obra con su configuración lingüística, en un idioma, cultura e incluso una literatura diferente a lo que se encuentra en la obra original. En otras palabras, pese a que tanto el texto origen como el texto meta están escritos en idiomas distintos, poseen aspectos que los hacen diferentes y semejantes a la vez, ya que el traductor debe mantener la esencia

propia del relato, pero adaptándose a los elementos y convenciones culturales de otro lugar.

2.9 Revisión

Por un lado, es necesario conocer la diferencia entre revisar y evaluar, puesto que estas acciones tienden a confundirse como sinónimos. Según la Real Academia Española (RAE), la acción de revisar es “someter algo a nuevo examen para corregirlo, enmendarlo o repararlo”, mientras que evaluar es “señalar el valor de algo” y “estimar los conocimientos, aptitudes y rendimiento de los alumnos”.

Por otro lado, además de conocer la diferencia entre estas acciones, para comenzar una revisión se debe tener conocimiento sobre los diferentes problemas y errores de traducción, la pauta que se utilizará para la evaluación, el encargo de traducción y tanto la lengua origen (LO) como la lengua meta (LM).

Conocer los errores de traducción y la pauta de evaluación es indispensable, ya que la revisión se dirige según estos parámetros para posteriormente realizar la evaluación. Por lo tanto, para efectos de este estudio, se recurrió a una de las investigaciones desarrolladas por la Prof. Dr. Christiane Nord, catedrática emérita del área de la traductología, cuyo trabajo sobre los aspectos teóricos, metodológicos y didácticos del funcionalismo traductológico asciende a un total aproximado de 200 publicaciones (Español - Homepage von Christiane Nord, 2012). Dicho trabajo consiste en la pauta de

evaluación de Nord (2010), misma que es empleada por los profesores de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas extranjeros en las clases de Metodología y Práctica de la Traducción.

Igualmente, el conocimiento de las LO y LM es fundamental para ser capaz de efectuar los dos tipos de revisión: monolingüe y bilingüe.

Según Pérez-Mongard (2014), la revisión monolingüe:

Equivalo a lo que se conoce como 'Corrección de Textos' y consiste en verificar y corregir errores gramaticales, ortográficos, de estilo, fluidez y naturalidad de lectura, y la correcta aplicación de la guía de estilo o requerimientos especiales del cliente, sin modificar terminología o mensajes. La intención es producir una obra lingüísticamente correcta.

Mientras que define la revisión bilingüe como la verificación y corrección de "errores de concepto o mensajes, de nomenclatura, localización, consistencia terminológica, que todo el texto haya sido traducido y la no modificación de elementos no traducibles (código, cifras)". Asimismo, añade que, teniendo como objetivo generar un texto fiel en exactitud y totalidad de mensajes, la revisión bilingüe es de tipo comparativa, debido a que contrasta el TO con el TM, en paralelo o utilizando una herramienta de traducción (CAT).

Por lo tanto, una vez se haya corregido, perfeccionado y dado por finalizada una traducción, se puede dar paso al sistema de evaluación que, para efectos de esta investigación, es humana y no automática. No obstante, es necesario mencionar que ambos cuentan con la misma base, que es aplicar descuentos según una clasificación predeterminada.

2.10 Evaluación humana

Según Rouvinez (2018), hay tres métodos de evaluación humana: el **juicio intuitivo**, la **evaluación comparativa** (Koehn, 2010, p. 218-220) y el **análisis de errores**. El primer método se centra en la evaluación de la fidelidad y la fluidez. Rouvinez determina que, antes de elegir este método, es necesario reflexionar sobre la escala que se establecerá para la evaluación, el número de “jueces” y sus “perfiles”. Es necesario tener un número elevado de jueces para obtener resultados fiables, es decir, lo más objetivo posible, ya que este método posee una naturaleza subjetiva. Además, al momento de elegir los jueces, es importante considerar su “perfil”, es decir, si son traductores, bilingües, nativos, etc., en relación con el criterio que evaluará, en otras palabras, fidelidad o fluidez.

El segundo método consiste en comparar dos traducciones, más específicamente, los jueces determinan cuál de las dos es la mejor. Este es el método que da resultados más coherentes, gracias a que, como es simple de llevar a cabo, el nivel de desacuerdo entre los jueces es más bajo que, por ejemplo, en el método de juicio intuitivo (Koehn, 2010, p. 210). Sin embargo, es difícil definir cuál es el mejor sistema de evaluación, ya que no se evalúa la calidad de la traducción en sí.

Por último, el método de análisis de errores, como su nombre lo dice, consiste en determinar la cantidad de errores que es necesario corregir para obtener una traducción perfecta y clasificarlos por tipo. Existen muchos

parámetros para la clasificación de errores, tal como la SAE J2450³, pero todos comparten la clasificación de errores y la atribución de un grado de “gravedad” diferente según el tipo de error. Igualmente, como toda evolución humana, este método posee un cierto grado de subjetividad, ya que es probable que, por ejemplo, los jueces no clasifiquen los errores en las mismas categorías (Rouvinez, 2010).

Por lo tanto, a partir de lo expuesto en los párrafos anteriores, podríamos afirmar que el método utilizado en la presente investigación corresponde al llamado juicio intuitivo. Esto debido a que se tomó en consideración una pauta de evaluación que consiste en clasificar los errores según si son de tipo pragmático, cultural o lingüístico. Misma que sería usada por una serie de profesionales expertos en la lengua española o inglesa que cumplirían con el rol de jueces. Asimismo, cabe mencionar que a nuestro juicio este representa al mejor método de evaluación, pues permite evaluar la calidad de una traducción de una manera lo más imparcial posible. Pues, al contrario del método de análisis de errores, se puede asegurar una mayor imparcialidad en la evaluación al aumentar el número de jueces.

³ Norma creada originalmente para la industria automotriz que permite evaluar y registrar, a largo plazo, la calidad de una traducción a través de categorías específicas, como errores ortográficos y omisiones.

3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Si se establecen dos grupos de estudiantes de último año de TIIE cuya primera lengua extranjera sea el inglés, uno que posea una traducción automática y otro que traduzca de manera tradicional, vale decir, que se limite al uso de diccionarios, glosarios y textos paralelos al momento de traducir un texto literario:

1. ¿Cuál de los dos procesos de traducción produciría traducciones de mejor calidad?
2. ¿Cuáles serían los errores más frecuentes en ambos grupos y de qué tipo serían?



4. OBJETIVOS

4.1 Objetivo general

Determinar si se obtiene una traducción de mejor **calidad** —según la definición de Pérez-Mongard— con el **proceso de traducción tradicional o con la posesición de una traducción automática**, ambos realizados por estudiantes que estén cursando el cuarto año de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros.

4.2 Objetivos específicos

1. Evaluar, con la ayuda de evaluadores externos, la calidad de traducciones de un texto literario realizadas por estudiantes de cuarto año de traducción, cuya primera lengua extranjera sea el inglés, a través de un proceso de traducción tradicional o de posesición de una traducción automática.
2. Identificar los posibles errores de traducción más comúnmente cometidos por el grupo de estudiantes que sigue el proceso de traducción tradicional y por los estudiantes que lleven a cabo la posesición de la traducción automática, utilizando la pauta de

evaluación implementada por los profesores de cuarto año de traducción.

3. Describir las posibles razones de los errores encontrados tanto en las traducciones tradicionales como en las posesiciones de TA, teniendo en cuenta la pauta de Nord (2010), la traducción modelo, la evaluación de los especialistas, lo evidenciado en las encuestas y el conocimiento traductológico de las investigadoras adquirido en la carrera de traducción.
4. Contraponer nuestros resultados con los presentes en el estado del arte.



5. METODOLOGÍA

En esta sección, describiremos la metodología utilizada en la realización de esta investigación. En primer lugar, presentaremos el **tipo de investigación** que realizamos; en segundo lugar, explicaremos el **experimento** que llevamos a cabo para la recopilación de datos; finalmente, expondremos los patrones y pasos de análisis seguidos que conducen a los resultados que daremos a conocer en el capítulo 6.

Para comenzar, de acuerdo con la estrategia teórica-metodológica, el presente estudio se efectuó bajo un **enfoque mixto** y con una estrategia de **triangulación de datos**, la cual se llevó a cabo mediante la aplicación de una encuesta a los estudiantes al final del proceso. Gracias a esta se conocieron los sitios web consultados, el tiempo dedicado a cada paso del proceso de traducción, entre otros datos. Asimismo, se empleó este tipo de enfoque debido a que el estudio tuvo un **alcance explicativo** —al aclararse las posibles razones del porqué los estudiantes cometieron errores de traducción durante el experimento— **y comparativo** —al cotejar el desempeño de ambos grupos experimentales a través de diversos análisis para determinar si las traducciones cumplen con la calidad esperada—. De igual manera, utilizar dos métodos independientes con resultados convergentes, como es la función de la triangulación, permitió observar una misma acción de diferente modo, pero

con resultados en común. Además, los datos recolectados corresponden a una combinación de datos tanto **cuantitativos**, obtenidos del proceso de evaluación y de determinación de los errores más frecuentes en las traducciones, como **cualitativos**, resultado del análisis efectuado por evaluadores externos, para determinar la fidelidad o inteligibilidad de los TM; y por las investigadoras, para profundizar en las posibles causas de tales errores cometidos.

Asimismo, en concordancia con el momento en que se recogen los datos, esta investigación fue de carácter **transversal**, debido a que la recolección de información se desarrolló en un solo momento. En otras palabras, no se pretende realizar un nuevo estudio en el que se evalúe el progreso de los estudiantes usando uno de los dos procesos de traducción determinados.

Además, según el diseño de prueba, este estudio es de carácter **primario**, ya que la información se obtuvo de manera directa, es decir, de la fuente misma, por lo que no se recurrió a los resultados de experimentos previos para llevar a cabo el análisis.

Por último, en función del grado de control del investigador en el diseño de la contrastación empírica, se trata de una **investigación experimental** cuya variable independiente corresponde a los dos procesos de traducción que se utilizaron: la traducción tradicional y la posesión de una traducción automática. En este caso, la variable dependiente es la calidad de las traducciones realizadas con ambos procesos.

Ahora bien, para efectos del **experimento**, la tarea consistía en la traducción del inglés al español de un fragmento de 600 palabras aprox. de un texto literario en un periodo de 120 minutos. Fragmento que correspondía a una parte del primer acto de *Hamlet*, escrito por el dramaturgo inglés William Shakespeare.

Para ello, se reunió a un total de diez estudiantes de cuarto año de TIIE y cuya primera lengua extranjera fuese el inglés, quienes, posteriormente, fueron divididos al azar en dos grupos. Uno de estos era el grupo control, que tuvo que traducir dicho fragmento utilizando el proceso tradicional de traducción, es decir, solo accediendo a diccionarios, glosarios, documentos relacionados y sus conocimientos. El otro era el grupo experimental, cuya labor consistía en poseer una traducción automática generada por *Google Translate* que le era entregada lista por las investigadoras.

Una vez establecido el día y hora para llevar a cabo el experimento con cada estudiante, una de las investigadoras se reunía con el participante (ya sea de manera presencial o remota) y, antes de comenzar, este le hacía entrega del consentimiento informado que le fue enviado para firmar. Posteriormente, la investigadora le compartía un documento que contenía el fragmento a traducir o poseer (según fuese el caso) junto con el encargo de traducción. Luego, la investigadora se mantenía supervisando el proceso de traducción, con el propósito de evitar posibles “trampas” y de tomar notas de su proceso traductológico. Finalmente, al participante se le enviaba la

encuesta elaborada para que la contestara y la hiciese llegar a la investigadora lo más pronto posible.

Una vez obtenidas las traducciones finales, se procedió a evaluar la calidad de estas según los parámetros establecidos por Pérez-Mongard (2011): fidelidad e inteligibilidad. Para esto, las traducciones fueron revisadas por examinadores externos, profesionales del área específica que se les asignó evaluar, con el fin de lograr una mayor imparcialidad. Para evaluar la **fidelidad** de la traducción, se les presentaron a dos profesionales de lengua española e inglesa —quienes, además, poseen experiencia en la enseñanza de la traducción— el texto meta, el texto origen, una versión en español del fragmento utilizado, un consentimiento informado y la pauta de evaluación de Nord (2010) apta para su área de experiencia. Mientras que para evaluar la **inteligibilidad** se les entregaron los mismos documentos a dos profesionales de lengua española, que cuentan con experiencia en el área de la literatura y la lingüística. Por lo tanto, los evaluadores externos revisaron las traducciones de los diez estudiantes de manera individual y sin poseer información personal, esto, con el fin de obtener una evaluación más imparcial.

La pauta de Nord (2010) está compuesta, en primer lugar, por los “errores pragmáticos de traducción”, en los que se encuentran “sinsentido”, “falso sentido”, “realidad cultural de CB” y “no-adaptación de deícticos”. En segundo lugar, está conformada por los “errores culturales de traducción”, en los que están “convenciones textuales inadecuadas”, “no-adaptación de convenciones estilísticas”, “nombres propios” y “culturemas”. En tercer lugar,

está compuesta por “errores lingüísticos de traducción”, en los que se ubican “interferencia con LB”, “malinterpretación sintáctica” y “focalización equivocada”. Finalmente, en cuarto lugar, se ubica la “violación de normas lingüísticas en lengua meta”, con “falta morfológica”, “falta idiomática”, “falta sintáctica”, “falta de puntuación” y “falta de ortografía”.

Sin embargo, como esta sería utilizada por profesionales de dos áreas diferentes —de lengua inglesa y lengua española— a estos últimos, no se les tomó en consideración lo correspondiente a “errores de traducción pragmáticos”. Además, como se trata de un texto literario, se tomó la decisión de eliminar la casilla de “sistema de medida inadecuado” de los “errores culturales de traducción”, ya que no corresponde en este caso.

Luego, las investigadoras analizaron los datos entregados por los evaluadores externos para determinar y cuantificar los errores de traducción, además de clasificarlos según el estudiante al que pertenecen los datos. Con este fin, se comenzó por organizar la información en tablas comparativas donde se reunían los datos pertinentes a cada aspecto y, una vez terminadas, se dio creación a diferentes gráficos que ayudaron al desglose de los datos obtenidos. Este proceso se repitió con las evaluaciones realizadas por cada examinador externo y con las respuestas obtenidas de la encuesta que se aplicó a los diez participantes.

Tras presentarse los resultados, se realizó un nuevo análisis, el cual estuvo compuesto de tres partes:

- 1-. El análisis de las evaluaciones desarrolladas por los examinadores externos.
- 2-. El análisis respecto a los errores de traducción más comunes en el grupo de traducción tradicional y de posesición.
- 3-. El análisis de las respuestas de la encuesta con la que se determinó las dificultades a las que los estudiantes se enfrentaron durante el proceso de traducción, bajo las condiciones impuestas.

Para llevar a cabo estas etapas, se utilizó el método de comparación de datos. En primer lugar, se compararon los resultados obtenidos de las evaluaciones externas, dividiendo esta comparación según el criterio de calidad que se buscaba evaluar: fidelidad e inteligibilidad. En otras palabras, se compararon los resultados de los dos profesionales de ambas lenguas y, posteriormente, se realizó el mismo procedimiento con los resultados de los dos profesionales de lengua española. Este análisis permitió conocer principalmente cuál de los dos métodos de traducción poseía un nivel superior y cuál uno inferior, tanto de fidelidad como de inteligibilidad, para, finalmente, determinar cuál de estos métodos genera traducciones con un mayor nivel de calidad.

En segundo lugar, se compararon los resultados tanto de los examinadores externos de ambas especialidades como de la encuesta respondida por los estudiantes después del proceso de traducción. Este análisis se dividió según el grupo que realizó la traducción tradicional y el que

llevó a cabo la posesición, con el fin de determinar cuáles fueron los errores más comunes generados tanto por *Google Translate* como por los estudiantes de traducción, dependiendo del método de traducción.

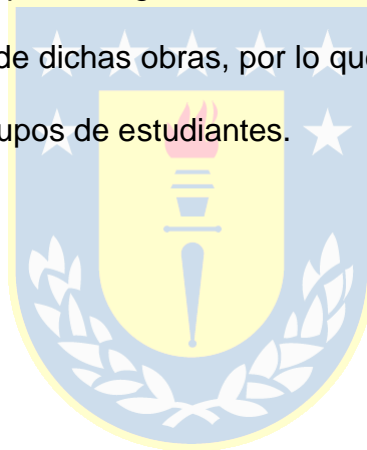
Por último, se compararon los resultados de la encuesta dividiendo este proceso de comparación según el método de traducción utilizado por los estudiantes. Los resultados de esta encuesta son variados, debido a la diversidad de temas tratados en esta, tales como las dificultades a las que se enfrentaron al traducir este tipo de texto, las etapas del proceso de traducción a las que le dedicaron más tiempo y las que no pudieron efectuar, las soluciones propuestas a problemas que internet no resolvió, etc.

Asimismo, se llevó a cabo un análisis cualitativo que consistía en ejemplificar cada uno de los tipos de errores de traducción reconocidos a través de los casos más recurrentes o llamativos y, a partir de cada ejemplo, dar posibles razones de qué provocó que los estudiantes de ambos grupos experimentales cometieran dicho error. Para ello, se creó una tabla que contiene la categoría de error, el párrafo de la versión original en inglés en donde se ubica el error y el párrafo de la traducción en donde se encuentra el error, para, posteriormente, agregar una descripción del error para cada caso señalado.

Finalmente, como se mencionó con anterioridad, el texto elegido para la fase experimental de la presente investigación corresponde a *Hamlet*, del autor William Shakespeare. Esta decisión se tomó debido al nivel de dificultad que posee al estar redactada en un inglés del año 1600. Asimismo, se optó

por utilizar específicamente un fragmento del primer acto de la obra para que no se perdiera mucho contexto y los estudiantes no se vieran afectados. Igualmente, cabe mencionar que al tratarse de una tragedia ambientada en la Europa de la época y que fue escrita con el propósito de ser representada teatralmente, posee figuras retóricas y acotaciones que hacen de la obra un texto creativo y subjetivo.

No obstante, antes de elegir esta obra dramática, experimentamos con una serie de cuentos de diferentes autores y épocas, pero las traducciones automáticas generadas por *Google Translate* eran bastante similares a ediciones ya publicadas de dichas obras, por lo que no sería un experimento equitativo para ambos grupos de estudiantes.



6. RESULTADOS

En este apartado, expondremos los resultados obtenidos en la presente investigación. Para comenzar, presentaremos lo correspondiente a las evaluaciones realizadas por los examinadores externos: profesionales de lengua inglesa y de lengua española, así como el de las investigadoras. Posteriormente, mostraremos los resultados de las encuestas realizadas al grupo muestral.

6.1 Evaluación de calidad según sus parámetros



CALIDAD				
	Fidelidad	Inteligibilidad	Estilo de narración del autor	PROMEDIO
Traducción tradicional	80 %	80 %	90 %	83 %
Nota	4,5	4,9	-	4,7
Posedición de TA	30 %	20 %	10 %	20 %
Nota	3,5	3,2	-	3,3

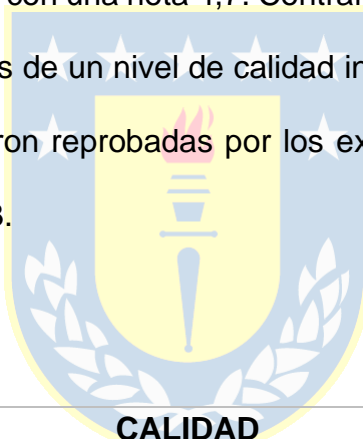
Tabla 1. Porcentajes y notas de cada parámetro de calidad

Como se puede apreciar en la **Tabla 1**, el grupo que realizó traducción tradicional es el que posee un porcentaje más alto de **fidelidad**, con un 80 %; por el contrario, el grupo de posedición de TA obtuvo un 30 %. Esto también

se refleja en las notas promedio de **fidelidad** de ambos grupos: 4,5 y 3,5 respectivamente. Del mismo modo, la diferencia entre el porcentaje de **inteligibilidad** del grupo de traducción tradicional y el de posesión de TA es bastante amplia, puesto que el grupo control alcanza un 80 % mientras el grupo experimental, un 20 %. Esta misma brecha se presenta en las notas promedio de **inteligibilidad** de ambos grupos, ya que los estudiantes que utilizaron el método de traducción tradicional obtuvieron un 4,9 como nota promedio, mientras que el otro grupo de estudiantes obtuvo una nota reprobatoria de 3,2. Estos dos parámetros, determinados por la definición de calidad de Pérez-Mongard (2011), fueron evaluados por cuatro examinadores externos, dos profesionales por parámetro. Para la **fidelidad**, el examinador A determinó que el 60 % de las traducciones son fieles, dentro de esta cifra las traducciones tradicionales conforman el 83 %. Por el contrario, el examinador B determinó que el 50 % de las traducciones son fieles, y dentro de esta cifra las posesiones de TA conforman el 40 %. En cuanto a la **inteligibilidad**, tanto el examinador C como el D determinaron que el 50 % de las traducciones son inteligibles, y que dentro de esta cifra las traducciones tradicionales representan una mayoría, ya que conforman el 80 %. Por otra parte, se encuentra la **conservación del estilo de narración del autor**, requisito que forma parte del tercer parámetro reconocido por Briva-Iglesias (2021), el encargo de traducción. Como se puede observar en la tabla, el grupo de estudiantes que realizó traducción tradicional es el que logró mejores resultados, con un 90 % de conservación del estilo de narración del autor. Por

el contrario, el 10 % del grupo que llevó a cabo posesición de TA mantuvo el estilo de narración del autor.

En resumen, y como se muestra en el promedio general de los parámetros de calidad según grupo experimental, podemos determinar que el método de traducción tradicional es el que genera traducciones de mejor calidad. Esto quedó bastante claro gracias al porcentaje promedio de los tres parámetros de **calidad**, el cual muestra que las traducciones generadas por este grupo poseen en promedio un 83 % de calidad y son aprobadas por los evaluadores en promedio con una nota 4,7. Contrario a esto, las posesiciones de TA son las poseedoras de un nivel de calidad inferior con un promedio de 20 % y, por lo tanto, fueron reprobadas por los examinadores externos con una nota promedio de 3,3.



CALIDAD (fidelidad, inteligibilidad y encargo de traducción)			
Traducción tradicional		Posedición de TA	
SI	4 de 5 traducciones	SI	0 de 5 posesiciones
NO	0 de 5	NO	4 de 5
Indefinido	1 de 5	Indefinido	1 de 5
NOTA PROMEDIO	4,7		3,3

Tabla 2. Calidad de las traducciones realizadas por ambos grupos

Como se puede apreciar en la **Tabla 2**, cuatro de cinco estudiantes del grupo que realizó una traducción tradicional lograron generar traducciones de

calidad, según las evaluaciones de los examinadores externos y de las investigadoras; mientras que ningún estudiante del grupo que llevó a cabo una posesición de TA logró generar un TM de calidad. En ambos grupos hay un estudiante que obtuvo evaluaciones variadas por parte tanto de los examinadores externos como de las investigadoras en los diferentes aspectos que deben desarrollarse para lograr un TM de calidad: fidelidad, inteligibilidad y respetar el encargo de traducción, por lo que no logró determinarse si el TM generado por ellos logró un buen nivel de calidad. Además, las notas obtenidas por los estudiantes de ambos grupos muestran que, en general, las traducciones con un nivel de calidad superior fueron las del grupo que llevó a cabo el proceso de traducción tradicional, ya que alcanzaron una nota promedio de 4,7; por el contrario, el grupo que desarrolló una posesición de TA obtuvo una nota promedio de 3,3, lo que significa que los TM generados por estos estudiantes no poseían el nivel mínimo de calidad para ser aprobados por los examinadores.

6.1.1 Encargo de traducción

Este apartado tiene relación con lo dicho anteriormente; sin embargo, es pertinente separar los errores netamente traductológicos de aquellos cometidos por una falta de adecuación a las especificaciones entregadas a los estudiantes del grupo muestral. Por ello, en esta sección presentaremos los resultados de las evaluaciones realizadas por las investigadoras en

relación con uno de los requisitos del encargo de traducción: la conservación del estilo de narración del autor. Esto, ya que los otros dos requisitos, fidelidad e inteligibilidad, fueron estudiados previamente.



Gráfico 1. Conservación del estilo de narración del TO, según las investigadoras

Como se observa en el **Gráfico 1**, existe una diferencia considerable entre ambas investigadoras en cuanto a si las traducciones realizadas por los estudiantes mantienen el estilo de narración del texto origen (TO) o no. Mientras la **investigadora 1** consideró que seis de las traducciones mantienen el estilo de narración del TO, la **investigadora 2** afirmó que solo cuatro de las traducciones lograron conservar el estilo utilizado por el autor.

6.2 Errores más frecuentemente cometidos

	Examinador A	Examinador B	Examinador C	Examinador D	Total
estilo	3	1	0	3	7
léxico	47	7	18	68	140
ortografía	22	81	30	64	197
puntuación	10	20	13	21	64
destinatario	2	4	9	6	21
similar a traducción oficial	2	0	0	0	2
traducción	14	2	25	2	43
redacción	1	0	0	0	1
culturema	1	0	1	0	2
sintaxis	1	3	1	23	28
explicitación	1	0	0	0	1
omisión	2	6	9	4	21
referente	1	0	0	1	2
falso sentido	11	8	0	111	130
sinsentido	8	92	23	15	138
contrasentido	7	5	20	0	32
convención textual inadecuada	1	4	1	3	9
no-adaptación deíctica	0	3	4	5	12
morfología	0	1	1	0	2
formato	0	1	0	1	2
nombre propio	0	2	8	0	10
falta idiomática	0	1	0	0	1
focalización equivocada	0	0	1	0	1
falta sintáctica	0	0	0	3	3

Tabla 3. Frecuencia de errores según examinador y total de cada tipo

Como se puede observar en la **Tabla 3**, se identificaron veinticuatro tipos de errores diferentes, los cuales suman un total de 869 casos. Por lo tanto, la cantidad de errores reconocidos por cada examinador equivalen a 15,4 % (134 casos identificados por el examinador A); 27,7 % (241 casos identificados por el examinador B); 18,8 % (164 casos identificados por el examinador C); y 37,9 % (330 casos identificados por el examinador D). Asimismo, cabe mencionar que el tipo de error más cometido corresponde a ortografía con 197 casos —que equivale al 22,6 % de la suma total de los errores identificados por los cuatro examinadores—, mientras que los errores con menos casos son redacción, explicitación, falta idiomática y focalización equivocada, con un único caso cada uno —que al sumarse equivalen al 0,4 % de los 869 casos identificados—.

En resumen, los resultados más relevantes fueron que ambos profesionales de lengua inglesa coincidieron en que el mayor número de traducciones en ser fiel al texto origen corresponde a las realizadas por el grupo de traducción tradicional. Situación que se repite con los profesionales de lengua española, pero, en este caso, con la inteligibilidad. Asimismo, los cuatro examinadores otorgaron las calificaciones más bajas a los estudiantes que conformaron el grupo de posesión, debido a que estos cometieron un mayor número de errores en comparación con el grupo de traducción tradicional. Igualmente, a modo general, los errores más cometidos corresponden a “léxico”, “ortografía”, “sinsentido” y “falso sentido”.

6.3 Resultado de la encuesta

A partir de la encuesta respondida por los estudiantes de ambos grupos, se logró conocer que algunos de los sitios consultados fueron los mismos. Este es el caso de diccionarios monolingües (Oxford Dictionary, Cambridge Dictionary, Merriam Webster, etc.) y bilingües (WordReference), Reverso Context y foros sobre William Shakespeare. Mientras que hubo sitios como la RAE, Linguee y páginas de pronombres antiguos, que solo fueron consultados por quienes realizaron posesición; y textos paralelos, buscador de Google y Google Books, que fueron visitados por estudiantes que realizaron traducción humana.

ETAPAS DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN		
Nº de etapas realizadas	Traducción tradicional	Posedición de TA
3 de 7	-	1
4 de 7	-	1
5 de 7	2	1
6 de 7	2	1
6,5 de 7	-	1
7 de 7	1	-
Total estudiantes	5	5

Tabla 4. Número de etapas del proceso de traducción completadas por los estudiantes de ambos grupos

En la **Tabla 4**, se presenta el número de etapas realizadas por los estudiantes de ambos grupos experimentales: traducción tradicional y posesición de TA. Por un lado, los estudiantes que efectuaron el proceso de traducción tradicional llevaron a cabo como mínimo cinco de las etapas del proceso de traducción, lo que equivale al 71 % aprox. del proceso. Además, el único estudiante que logró completar todas las etapas del proceso traductológico pertenece a este grupo experimental. Por otro lado, de los cinco estudiantes que llevaron a cabo la posesición de una TA, uno realizó como mínimo tres etapas del proceso de traducción, lo que equivale al 43 % aprox. del proceso; mientras que el máximo de etapas realizadas por este grupo es de 6,5 etapas del proceso de traducción, lo que equivale al 93 % aprox. del proceso.

Etapas del proceso de traducción		
	Traducción tradicional	Posedición de TA
1. Primera lectura e identificación del tema	4 de 5 estudiantes	4 de 5 estudiantes
2. Identificar y buscar vocabulario desconocido	5 de 5	5 de 5
3. Documentación	5 de 5	3 de 5
4. Primera traducción	4 de 5	4 de 5
5. Revisión/ relectura	5 de 5	3 de 5
6. Corrección de errores	5 de 5	3 de 5
7. Versión final	1 de 5	3 de 5

Tabla 5. Número de estudiantes que completó cada etapa del proceso de traducción

En la **Tabla 5**, se presenta el número de estudiantes que realizó cada etapa del proceso de traducción, determinado a partir de la experiencia adquirida por las investigadoras. Se puede observar que todos los estudiantes que llevaron a cabo el método de traducción tradicional efectuaron cuatro etapas del proceso de traducción: “Identificar y buscar vocabulario desconocido”, “documentación”, “revisión/relectura” y “corrección de errores”. Por el contrario, del grupo que realizó posesición de una TA, una sola etapa fue realizada por todos los integrantes del grupo: “identificar y buscar vocabulario desconocido”. Además, se puede apreciar en la **Tabla 5** que un estudiante del grupo que realizó traducción tradicional, logró llegar hasta la última etapa: “versión final”; mientras que del grupo que efectuó posesición a una TA fueron tres los estudiantes que llegaron hasta esta etapa del proceso de traducción.

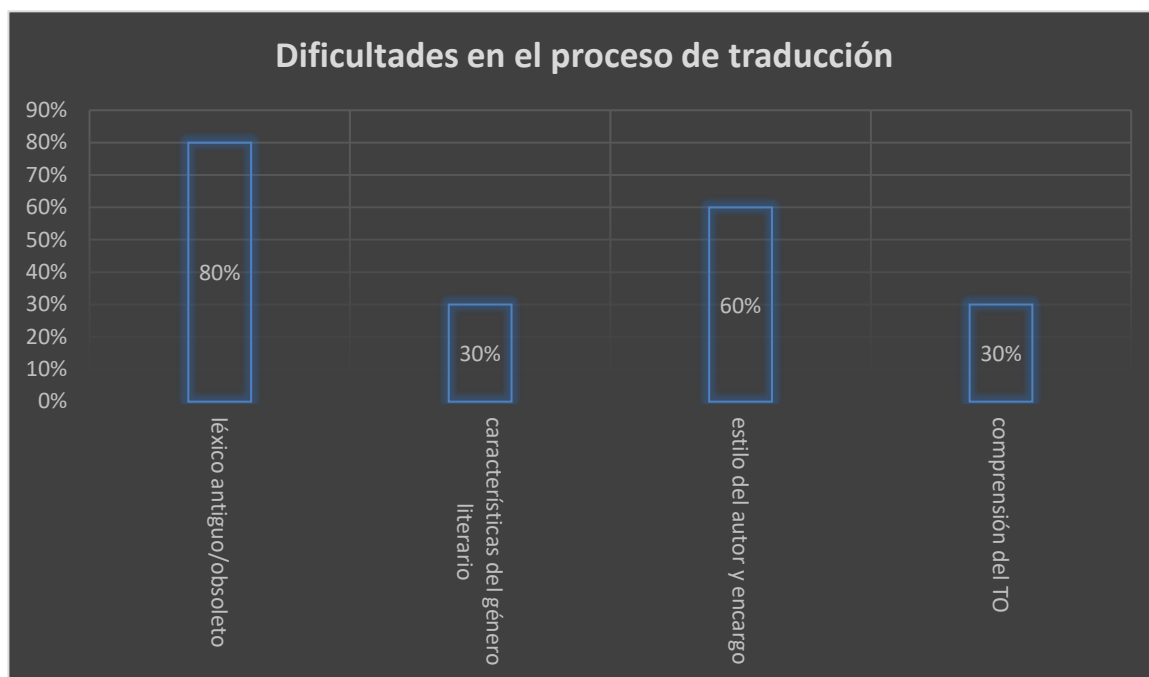


Gráfico 2. Dificultades con las que se encontraron los estudiantes de ambos grupos de traducción

El presente gráfico muestra las dificultades que encontraron los estudiantes durante el proceso de traducción. La primera de las cuatro dificultades más repetidas fue “léxico antiguo/obsoleto”, encontrada por el 80 % de los estudiantes. La segunda dificultad más encontrada por los estudiantes fue “estilo del autor y encargo de traducción” con un 60 %. Finalmente, el tercer puesto es doble, ya que tanto la “comprensión del TO” como las “características del género literario” fueron encontradas por el 30 % de los estudiantes durante su proceso de traducción.

DOCUMENTACIÓN			
	Sí	No	Parcialmente
¿Sabe realizar una buena documentación?	60 %	10 %	30 %
Uso de glosario terminológico	50 %	50 %	
Uso de textos paralelos	60 %	40 %	
Diccionarios consultados	Monolingües	Bilingües	Otros
	6 de 10 estudiantes (60 %)	8 de 10 estudiantes (80 %)	1 de 10 estudiantes (10 %)

Tabla 6. Respuesta de los estudiantes acerca del proceso de documentación

Como se puede observar en la **Tabla 6**, el 60 % de los estudiantes dice saber realizar una buena documentación, mientras que el 30 % solo sabe realizar parcialmente esta etapa del proceso de traducción. Para llevar a cabo la documentación, el 50 % de los estudiantes utilizó un glosario terminológico y el 60 % usó textos paralelos. En cuanto a los diccionarios, el 80 % de los estudiantes prefirió emplear diccionarios bilingües, por lo que estos fueron los más utilizados; por el contrario, el 10 % de los estudiantes prefirió utilizar diccionarios monolingües y el otro 10 %, utilizó diccionarios de sinónimos y antónimos.

6.4 Descripción de errores más frecuentes

En este apartado, realizaremos un análisis descriptivo respecto a cada tipo de error cometido por los estudiantes que formaron parte del experimento.

Para ello, escogimos los ejemplos más representativos o con mayor frecuencia, para proponer razones que los llevaron a tomar dichas decisiones traductológicas.

En primera instancia, se presenta la categoría de error junto con una tabla que contiene los respectivos fragmentos del texto origen y del texto meta. Posteriormente, se hace una descripción de cada ejemplo elegido y se sugieren soluciones más adecuadas a cada contexto, tomando como referencia soluciones recopiladas de las traducciones/posediciones mejor evaluadas por los examinadores externos y, a la vez, respaldándolas con traducciones oficiales de la obra a la cual estas se asemejan, como la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, entregada a los examinadores externos, y la de la Editorial Colicheuque, unas de las versiones más vendidas y utilizadas por los estudiantes de enseñanza media.

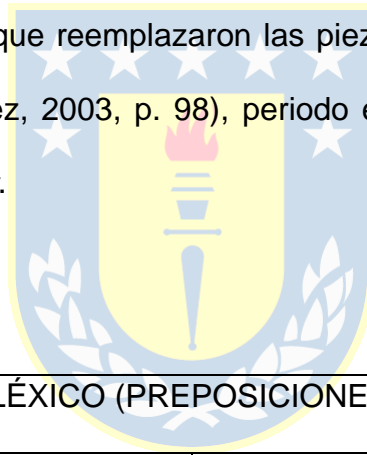
LÉXICO	
Texto origen	Texto meta
<p>1. [...] <i>So frown'd he once, when in an angry parle He smote the sledded Polacks on the ice. [...]</i></p>	<p>1. [...] <i>Así frunció el ceño una vez, cuando en un discurso enojado golpeó a los polacos en sus trineos sobre el hielo. [...]</i></p>
<p>2. [...] <i>But in the gross and scope of my opinion, This bodes some strange eruption to our state.</i></p>	<p>2. [...] <i>Pero dentro de lo evidente y del alcance de mi opinión, Esto presagia una extraña erupción para nuestro estado.</i></p>
<p>3. [...] <i>The source of this our watch and the chief head Of this post-haste and romage in the land [...]</i></p>	<p>3. [...] <i>La fuente de esta, nuestra guardia, y la cabeza principal De esta post-prisa y romería en la tierra [...]</i></p>
<p>4. [...] <i>And why such daily cast of brazen cannon [...]</i></p>	<p>4. [...] <i>Y por qué fundir cañones de latón día a día [...]</i></p>

Tabla 7. Ejemplos de errores de léxico

Descripción del error:

1. El estudiante realizó una traducción literal del segmento subrayado (“*angry parle*”), que se ve afectada por una mala elección de adjetivo. Esto último hace de él un error, ya que, según la Real Academia Española, personifica al sustantivo “*discurso*”, atribuyéndole cualidades humanas como si fuera un referente que formará parte de la historia. Una solución más adecuada es la que se encuentra en la traducción N.º2: “Un ataque de cólera”. Otra opción es la presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: “altercación colérica”.
2. El estudiante hizo una traducción literal del segmento subrayado (“*eruption*”), posiblemente por haberse quedado con la primera acepción de un diccionario bilingüe, opción que no corresponde a la situación. De acuerdo con esta, la traducción N.º4 y la versión de la Editorial Colicheuque, el término correcto podría ser “conmoción” por el contexto de emociones.
3. El estudiante mantuvo la traducción realizada por *Google Translate* (“*post-haste*”), por lo que se podría suponer que no se tomó el tiempo suficiente para buscar el término en un diccionario monolingüe o bilingüe, pues es posible encontrarlo en ambos. Una opción más adecuada, según el diccionario Merriam-Webster, sería: “gran prisa”. Otras soluciones son las que encontramos en la versión de la Editorial Colicheuque (“*trajín y trastorno*”) y en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (“*agitación*”).

4. El estudiante se quedó con la primera acepción entregada por un diccionario bilingüe para “*brazen*”, pensando que probablemente no existe diferencia alguna entre los elementos de latón y bronce, que es la opción correcta. De acuerdo con la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, las traducciones N.º1, 2, 3, 4, 5 y 10, y nuestra propia documentación en internet, se define el latón, según la Real Academia española, como una aleación de cobre y zinc utilizado principalmente para fabricar objetos decorativos (*MCT - Metalúrgica Central da Trofa, 2022*), mientras que el bronce fue utilizado para fabricar cañones que reemplazaron las piezas de hierro a finales del siglo XV (González, 2003, p. 98), periodo en el que se desarrolla la historia de *Hamlet*.



LÉXICO (PREPOSICIONES)	
Texto origen	Texto meta
1. [...] <i>As thou art to thyself [...]</i>	1. [...] <i>Como eres para ti mismo [...]</i>
2. [...] <i>Comes armed through our watch, so like the king [...]</i>	2. [...] <i>Que viene armada a durante nuestra guardia, así como el rey [...]</i>
3. [...] <i>Or if thou hast uphoarded in thy life</i>	3. [...] <i>O si has atesorado en tu vida</i>

<p><i>Extorted treasure in the womb of earth,</i></p> <p><i>For which, they say, you spirits oft walk in death [...]</i></p> <p>4. [...] In what particular thought to work I know not:</p> <p><i>But in the gross and scope of my opinion [...]</i></p>	<p><i>Tesoro extorsionado en el vientre de la tierra,</i></p> <p><i>Por lo cual, dicen, vosotros, espíritus, andáis a menudo en la muerte [...]</i></p> <p>4. [...] En qué intención particular sucede aquello no lo sé:</p> <p><i>Pero en el grueso y el alcance de mi opinión [...]</i></p>
--	---

Tabla 8. Ejemplos de errores de léxico (preposiciones)

Descripción del error:

1. El estudiante realizó una mala elección de preposición para “to”, probablemente por falta de tiempo para consultar alguna página web que muestre cuál usar con dicho adverbio.

La preposición más frecuentemente utilizada con el adverbio “como” al momento de comparar es “a”, jamás “para”. Por lo tanto, una posible opción es la que está presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, en la versión de la Editorial Coliccheuque y en la traducción N.º2: “como tú a ti mismo”.

2. El estudiante mantuvo dos preposiciones como traducción para “through” para acompañar al verbo “venir”, posiblemente porque tomó otra decisión después de escribirlo, pero no realizó el cambio. En

consecuencia, queda en evidencia que el participante no llevó a cabo todos los pasos del proceso traductológico.

En esta ocasión, el verbo “venir” está acompañado de la preposición “a”, que podría servir si no se encontrara el “*durante*” después.

3. El estudiante mantuvo la traducción realizada por *Google Translate* (“*you spirits oft walk in death*”). Lo más probable es que no supiera cómo traducir correctamente el segmento; no obstante, existen diversas páginas web dedicadas a las obras de William Shakespeare en donde se explican los segmentos, por lo que se puede determinar que no llevó a cabo una buena documentación. Algunas opciones más adecuadas son: “[...] que los fantasmas no puedan descansar” (presente en la traducción N.º10), “[...] infelices espíritus, después de la muerte vagáis inquietos [...]” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “[...] vosotros, los espíritus, con frecuencia vagáis errantes después de la muerte [...]” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).
4. El estudiante mantuvo la traducción efectuada por *Google Translate* que le fue entregada para poseditar (“*In what particular thought to work I know not*”). De haber llevado a cabo una buena documentación, podría haber dado con la preposición correcta u otra propuesta de traducción. Algunas opciones más adecuadas serían: “No sé exactamente cómo explicar esto” (presente en la traducción N.º10), “no comprendo el fin particular con que esto sucede” (presente en la traducción N.º2), “Yo no comprendo el fin particular con que esto

sucede” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “No sé a punto fijo qué pensar acerca de ello; pero, en mi humilde y modesto parecer [...]” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

LÉXICO (VERBOS)	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <i>In what particular thought to work</i></p> <p><i>I know not:</i></p> <p><i>But in the gross and scope of my</i></p> <p><i>opinion [...]</i></p>	<p>[...] <i>En qué pensamiento particular</i></p> <p>trabajar <i>no lo sé, pero en el grueso</i></p> <p><i>y el alcance de mi opinión [...]</i></p>

Tabla 9. Ejemplo de error de léxico (verbos)

Descripción del error:

El estudiante mantuvo el verbo en infinitivo para “*to work*”, probablemente por una falta de edición a la traducción automática, según correspondía en este caso. Por lo que se podría determinar que el participante no le dedicó el tiempo suficiente a la revisión y corrección de errores.

De acuerdo con el contexto, el verbo con más sentido sería “concentrarse”, presente en la traducción N.º8, ya que se está refiriendo a un pensamiento.

Otra opción es la que se encuentra en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: “comprender”.

LÉXICO (ARTÍCULOS)	
Texto origen	Texto meta
1. <i>[Re-enter GHOST]</i> 2. [...] <i>Now, sir, young Fortinbras, Of unimproved mettle hot and full, Hath in the skirts of Norway here and there [...]</i>	1. <i>[vuelve a entrar fantasma]</i> 2. [...] <i>Ahora, señor, joven Fortinbras, De carácter fogoso y quien de experiencia carecía, Ha recopilado por las fronteras de Noruega [...]</i>

Tabla 10. Ejemplos de errores de léxico (artículos)

Descripción del error:

1. El estudiante omitió el artículo definido “el” que acompaña al sustantivo “*fantasma*”, debido, probablemente, a una falta de edición de la traducción automática de “[*Re-enter GHOST*]”, según correspondía en este caso. Por lo tanto, se puede determinar que el participante no dedicó el tiempo suficiente para la revisión y corrección de errores.
2. El estudiante tradujo de manera literal el segmento: “*Now, sir, young Fortinbras*”, por lo que de haber realizado todos los pasos del proceso traductológico se habría evitado. Por consiguiente, es posible determinar que el participante no dedicó el tiempo suficiente a la relectura del texto meta. Algunas soluciones más adecuadas son: “El joven hijo de Fortimbrás, quien tiene el mismo nombre” (presente en la

traducción N.º10), “Ahora el joven Fortimbrás” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “Fortinbrás el joven” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

LÉXICO (PRONOMBRES)	
Texto origen	Texto meta
<p>1. [...] <i>Good now, sit down, and tell me, he that knows, Why this same strict and most observant watch [...]</i></p> <p>2. [...] <i>Dar'd to the combat; in which our valiant Hamlet — For so this side of our known world esteem'd him — Did slay this Fortinbras; who, by a seal'd compact, Well ratified by law and heraldry, Did forfeit with his life all those his lands [...]</i></p>	<p>1. [...] <i>Bueno, ahora siéntate y dime, tú quien sabes, Por qué esa misma guardia, tan estricta y observadora [...]</i></p> <p>2. [...] <i>Armado totalmente para al combate; en el cual nuestro Hamlet lleno de valentía, cuya cualidad era apreciada por esa parte del mundo, mató a este Fortimbrás que, por un pacto sellado bien ratificado por la ley y heráldica,</i></p>

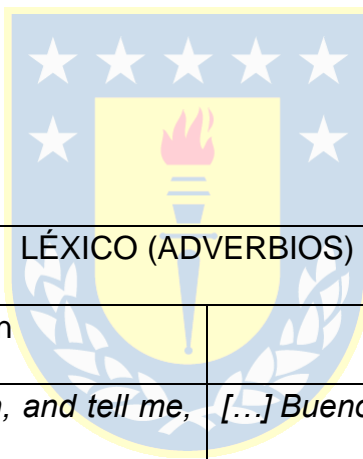
	<p><i>perdió su vida junto a todas sus tierras [...]</i></p>
--	--

Tabla 11. Ejemplos de errores de léxico (pronombres)

Descripción del error:

1. El estudiante se apegó a la versión original del segmento, por lo que lo tradujo casi de manera literal (“Por qué esa misma guardia, tan estricta y observadora”). Asimismo, se puede afirmar que dicho participante no realizó una relectura antes de desarrollar su versión final. Algunas soluciones más adecuadas son: “¿por qué se ha impuesto un programa de guardias tan estricto?” (presente en la traducción N.º10), “¿por qué fatigan todas las noches a los vasallos con estas guardias tan penosas y vigilantes?” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “Que me diga quien lo sepa por qué nos fatigan de tal modo con estas guardias tan extremadas y rigurosas [...]
2. El estudiante tradujo de manera literal dicho segmento (“*did slay this Fortinbras*”), por lo que mantuvo el pronombre demostrativo, pese a que no es necesario por razones semánticas, ya que su función es mencionar un elemento que ya fue introducido anteriormente sin tener que repetirlo (Pérez & Gardey, 2011). De lo contrario, al agregarlo se da a entender que está presente otro personaje con el mismo nombre. Este error pudo haberse evitado si el participante hubiera revisado el

texto meta después de haber terminado la traducción. Una solución más adecuada es la que está presente en la traducción N.º10: “Nuestro valiente Hamlet (o al menos eso es lo que creíamos de él) asesinó al anciano rey Fortimbrás”. Otra opción es la que se encuentra en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: “[...] nuestro valeroso Hamlet (que tal renombre alcanzó en la parte del mundo que nos es conocida) mató a Fortimbrás [...]”. Finalmente, una tercera opción es la traducción presente en la versión de la Editorial Colicheuque: “[...] nuestro valeroso Hamlet dio muerte a Fortinbrás [...]”.



LÉXICO (ADVERBIOS)	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <i>Good now, sit down, and tell me, he that Knows [...]</i></p>	<p>[...] <i>Bueno, tomemos asiento y que el que más sepa me diga [...]</i></p>

Tabla 12. Ejemplo de error de léxico (adverbios)

Redacción del error:

El estudiante parece haber tenido dificultades con el estilo de redacción del texto origen; sin embargo, al tratar de producir un segmento más fácil de leer, recayó en una mala utilización del adverbio (“más”) en la lengua meta. Algunas

soluciones más adecuadas son las presentes en la traducción N.º10, en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y en la versión del Editorial Colicheuque: “Que alguien me diga”, “[...] sentémonos y decidme, cualquiera de vosotros que lo sepa [...]” y “Que me diga quien lo sepa [...]”, respectivamente.

LÉXICO (DETERMINANTE)	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <i>Now, sir, young Fortinbras,</i> <i>Of unimproved mettle hot and full,</i> <u>Hath in the skirts of Norway here</u> <u>and there [...]</u></p>	<p>[...] <i>Ahora, señor, el joven Fortinbrás,</i> <i>de temple no mejorado caliente y</i> <i>lleno,</i> <u>es en confines de Noruega aquí y</u> <u>allá [...]</u></p>

Tabla 13. Ejemplo de error de léxico (determinante)

Descripción del error:

El estudiante claramente no se quedó con la primera acepción de un diccionario monolingüe o bilingüe. Sin embargo, al dedicarse principalmente en dar con las palabras correctas, no dedicó tiempo suficiente a la revisión de la traducción, lo que le habría permitido darse cuenta de que falta un determinante (“*es en confines de Noruega aquí y allá*”). Además, cabe señalar que cometió un error de elección de verbo (“*es*”). A partir de lo mencionado

anteriormente, una solución más adecuada sería: “Está en los confines de Noruega”. Otras opciones son: “[...] de aquí y de allí por las fronteras de Noruega [...]” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “Ahora, señor, Fortinbrás el joven, indómito e inexperto, ha ido reclutando aquí y allá, en las fronteras de Noruega [...]” (presente en la versión de la Editorial Colicheckue).

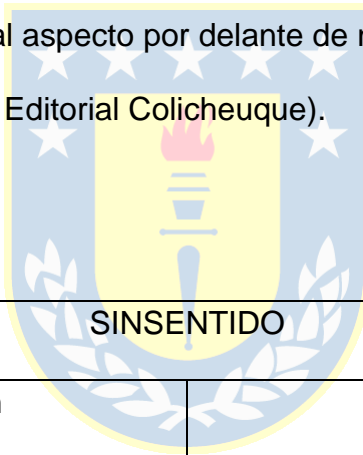
FALSO SENTIDO	
Texto origen	Texto meta
1. [...] I'll cross it, though <u>it blast</u> <u>me</u> . Stay, illusion! [...]	1. [...] Lo cruzaré, aunque <u>me</u> <u>explote</u> . ¡Quédate, ilusión! [...]
2. [...] <u>How now</u> , Horatio! you tremble and look pale: Is not this something more than fantasy? [...]	2. [...] ¡ <u>Cómo ahora</u> , Horacio! tiembles y te ves pálido. ¿No es esto algo más que fantasía? [...]
3. [...] Thus twice before, and <u>jump at this dead hour</u> , With martial stalk hath he gone by our watch. [...]	3. [...] Así dos veces antes, y <u>asaltando a estas horas de</u> <u>la noche</u> , pasó por nuestra guardia con acecho marcial. [...]

Tabla 14. Ejemplo de errores de falso sentido

Descripción del error:

1. El estudiante eligió la primera acepción de “*blast*” en un diccionario bilingüe, probablemente, para ahorrar tiempo, lo que claramente le jugó en contra (“*Lo cruzaré, aunque me explote*”). El verbo “to blast” también puede significar “maldecir”, que tiene mucho más sentido según el contexto. Al tomar en consideración la traducción oficial de la Editorial Colicheuque (“*aunque me hechice*”) y la de Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (“*aunque el terror me hiela, yo le quiero salir al encuentro*”), una posible solución sería: “Saldré a su encuentro, aunque me maldiga”. Cabe mencionar que tanto el verbo “hechizar” como “maldecir” podrían considerarse correctos, puesto que ambos se ubican en un campo semántico similar y son utilizados en versiones oficiales en español.
2. El estudiante tomó la decisión de traducir el segmento “*How now, Horatio!*” de manera literal, lo que provocó que cayera en un falso sentido. No obstante, de haberse prestado más atención al contexto del segmento, el estudiante habría realizado una propuesta mejor. Una solución más adecuada es la que se encuentra en la traducción N.º7: “¿Qué sucede, Horacio?”. Otra opción es la presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y en la versión de la Editorial Colicheuque: “¿Qué tal, Horacio?”.
3. El estudiante tomó la decisión de traducir el segmento “*jump at this dead hour*” como “*asaltando a estas horas de la noche*”, lo que causó un falso sentido. Por lo tanto, se puede afirmar que el estudiante no

llevó a cabo una revisión final al texto meta, pues, de haberlo hecho, se habría dado cuenta de que es imposible que un fantasma “asalte” a una persona. Algunas soluciones más adecuadas son: “Esto ha sucedido dos veces antes, siempre a la misma hora. Nos acecha en nuestro trabajo como un guerrero” (presente en la traducción N.º10), “Pues de esa manera, y a esta misma hora de la noche, se ha paseado dos veces con ademán guerrero delante de nuestra guardia” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “Pues ya en dos ocasiones, y justamente a esta hora de silencio mortal, ha pasado con marcial aspecto por delante de nuestra guardia” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).



SINSENTIDO	
Texto origen	Texto meta
<p>1. [...] <i>Our last king,</i> <i>Whose image even but now</i> <i>appear'd to us,</i> <i>Was, as you know, by</i> <i>Fortinbras of Norway,</i> <i>Thereto prick'd on by a most</i> <i>emulate pride,</i> <i>Dar'd to the combat [...]</i></p>	<p>1. [...] <i>Nuestro último rey, cuya</i> <i>imagen incluso ahora se nos</i> <i>apareció, fue, como saben,</i> <i>por Fortinbrás de Noruega,</i> <i>aguijoneado por el más</i> <i>emulado orgullo, retado a</i> <i>combate [...]</i></p>

<p>2. [...] <u>I think it be no other but e'en so;</u></p> <p><i>Well may it sort that this portentous figure [...]</i></p>	<p>2. [...] <u>Creo que no es otra cosa que aun así;</u></p> <p><i>Bien puede ordenar que esta figura portentosa [...]</i></p>
--	---

Tabla 15. Ejemplos de errores de sinsentido

Descripción del error:

1. El estudiante se quedó con la primera acepción entregada por un diccionario monolingüe o bilingüe (“*Nuestro último rey [...] fue [...] aguijoneado por el más emulado orgullo, retado a combate*”). Sin embargo, de haber tenido acceso a un glosario terminológico de utilidad o de contar con el conocimiento de mundo y de expresiones idiomáticas, se habría dado cuenta de que el significado no correspondía de acuerdo al contexto. Algunas traducciones más apropiadas son: “Nuestro último rey [...] fue retado a combate por Fortimbrás de Noruega, a quien incitaba el más emulado orgullo” (presente en la versión oficial de la Editorial Colicheck) y “Nuestro último Rey [...] fue provocado a combate, como ya sabéis, por Fortimbrás de Noruega estimulado éste de la más orgullosa emulación” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes).
2. El estudiante tuvo dificultades para comprender la traducción automática que le fue entregada para poseditar (“*Creo que no es otra cosa que aun así*”), por lo que decidió mantenerla. No obstante, de

haber dedicado más tiempo a la búsqueda de textos paralelos, habría realizado una mejor propuesta de traducción y no habría caído en un sinsentido. Algunas soluciones más adecuadas son: “Creo que eso es correcto” (presente en la traducción N.º10), “Si no es esa, yo no alcanzo cuál puede ser [...]” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “Opino que no debe de ser más que eso, que bien pudiera explicar el por qué [...]” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

CONTRASENTIDO	
Texto origen	Texto meta
<p>1. [...] <u>As thou art to thyself:</u></p> <p><i>Such was the very armour he had on</i></p> <p><i>When he the ambitious Norway combated [...]</i></p> <p>2. [...] <i>So frown'd he once, when in an angry parle</i></p> <p><u>He smote the sledded Polacks on the ice [...]</u></p>	<p>1. [...] <u>Como eres tú mismo:</u></p> <p><i>Tal era la armadura que traía puesta</i></p> <p><i>Cuando él a la ambiciosa Noruega combatió [...]</i></p> <p>2. [...] <i>Tal fue su ceño cuando en una colérica discusión</i></p> <p><u>Él hizo aplastar a los polacos con el hielo [...]</u></p>

Tabla 16. Ejemplos de errores de contrasentido

Descripción de error:

1. El estudiante no tuvo el tiempo suficiente para llevar a cabo la relectura de su traducción (“*Como eres tú mismo*”), ya que, de lo contrario, es posible que hubiera notado que su propuesta no era la mejor para dicho contexto. Algunas soluciones más adecuadas son: “Tal como tú a ti mismo” (presente en la traducción N.º4), “Como tú a ti mismo” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “¡Como tú a ti mismo!” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).
2. El estudiante no buscó el significado del verbo “to smite” en un diccionario monolingüe o bilingüe, lo que lo llevó a utilizar una preposición que no es adecuada para el contexto (“*Él hizo aplastar a los polacos con el hielo*”). Algunas soluciones más adecuadas son: “[...] cuando atacó a los polacos, viajando en el trineo [...]” (presente en la traducción N.º10), “[...] hizo caer al de Polonia sobre el hielo, de un solo golpe [...]” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “[...] derribó de su trineo al polaco, haciéndole rodar por la nieve [...]” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

ORTOGRAFÍA

ORTOGRAFÍA	
Texto origen	Texto meta

<p>1. [...] <i>And why such daily cast of brazen cannon, And foreign mart for implements of war [...]</i></p> <p>2. [...] <i>Why such impress of shipwrights, whose sore task Does not divide the Sunday from the week [...]</i></p>	<p>1. [...] <i>Por qué tal diaria fundición de cañones de bronce, Y adquisición de implementos extranjeros de guerra [...]</i></p> <p>2. [...] <i>¿para qué es esta impresionante cantidad de constructores de barcos, con una molesta labor que no distingue el Domingo del resto de la semana? [...]</i></p>
---	--

Tabla 17. Ejemplos de errores de ortografía

Descripción del error:

1. Lo más probable, es que el estudiante haya cometido un error de tipeo al escribir rápido para alcanzar a traducir todo, lo que se transformó en un problema ortográfico, ya que falta una “i” en la palabra “adquisición” (“Y adquisición de implementos extranjeros de guerra”).
2. El estudiante copió las reglas ortográficas de la lengua origen, puesto que en inglés los días de la semana sí comienzan con mayúscula, no como en español (“no distingue el Domingo del resto de la semana”).

Por lo tanto, se puede determinar que no dedicó el tiempo suficiente en documentarse.

TRADUCCIÓN	
Texto origen	Texto meta
<p>1. [...] <i>Thus twice before, and jump at this dead hour,</i></p> <p><i>With martial stalk hath he gone by our watch. [...]</i></p>	<p>1. [...] <i>Así hizo dos veces antes, y ahora aparece en esta hora muerta,</i></p> <p><i>Con marcial acecho ha pasado por nuestra guardia. [...]</i></p>
<p>2. <i>HAMLET by Shakespeare</i></p>	<p>2. <i>HAMLET by Shakespeare</i></p>
<p>3. [...] <i>As thou art to thyself [...]</i></p>	<p>3. [...] <i>Real, como lo eres para ti mismo [...]</i></p>

Tabla 18. Ejemplos de errores de traducción

Descripción del error:

1. El estudiante realizó una traducción literal (“esta hora muerta”), probablemente por falta de tiempo para indagar más en internet. Dos posibles traducciones serían: “altas horas de la noche” (a partir del análisis realizado por Florman (2014)) u “hora de silencio mortal” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

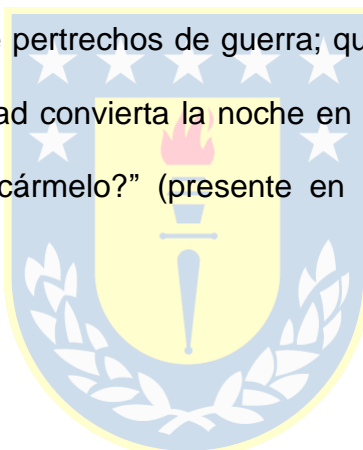
2. El estudiante no tradujo el título (“*HAMLET by Shakespeare*”), por lo que es probable que no le haya puesto atención y solo se enfocara en el resto del texto. Aquello reflejaría que el participante no efectuó una primera lectura del texto y comenzó a traducir inmediatamente.
3. El estudiante agregó el adjetivo “*real*” en un posible intento de hacer más comprensible el segmento, pero no tuvo el tiempo suficiente para releer el segmento completo. Algunas soluciones más adecuadas son: “Sí, tanto como tú te pareces a ti mismo” (presente en la traducción N.º10), “Como tú a ti mismo” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “¡Como tú a ti mismo!” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

PUNTUACIÓN (SIGNOS DE INTERROGACIÓN)	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <i>Why such impress of shipwrights, whose sore task</i></p> <p><i>Does not divide the Sunday from the week [...]</i></p>	<p>[...] <u>P</u>or qué tal impresión de carpinteros, cuyo esfuerzo</p> <p><i>No logra diferenciar los domingos del resto de la semana <u>a</u> [...]</i></p>

Tabla 19. Ejemplo de error de puntuación (signos de interrogación)

Descripción del error:

El estudiante omitió los signos de interrogación, aun cuando se puede apreciar la combinación de la preposición “por” y el interrogativo “qué” (“*Por qué tal impresión de carpinteros [...]*”). Lo más probable es que no haya realizado todos los pasos del proceso traductológico. Algunas soluciones más adecuadas son: “¿Por qué los constructores navales están tan ocupados que ni siquiera descansan los domingos?” (presente en la traducción N.º10), “¿A qué fin esa multitud de carpinteros de marina, precisados a un afán molesto, que no distingue el domingo de lo restante de la semana?” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “[...] fundición de cañones y ese acopio de pertrechos de guerra; qué peligro se avecina para que esa jadeante actividad convierta la noche en compañera de trabajo del día; ¿Quién podrá explicármelo?” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).



PUNTUACIÓN (COMA)	
Texto origen	Texto meta
1. [...] <i>And this, I take it, is the main motive of our preparations [...]</i>	1. [...] <i>Y esto es el motivo principal de nuestros preparativos [...]</i>
2. [...] <i>Why this same strict and most observant watch</i>	2. [...] <i>¿por qué esta misma estricta y muy observadora vigilancia todas las noches afana esta la</i>

<p><i>So nightly toils the subject of the land,</i></p> <p><i>And why such daily cast of brazen cannon,</i></p> <p><i>And foreign mart for implements of war,</i></p> <p><i>Why such impress of shipwrights, whose sore task</i></p> <p><i>Does not divide the Sunday from the week [...]</i></p>	<p><i>tierra, ¿y por qué ese lanzamiento diario de cañones de bronce y mercados extranjeros para implementos de guerra,</i></p> <p><i>¿por qué tanto enlistamiento de los carpinteros, cuya penosa tarea no separa el domingo de la semana [...]</i></p>
---	--

Tabla 20. Ejemplos de errores de puntuación (coma)

Descripción del error:

1. El estudiante agregó una coma innecesaria que corta el enunciado (“*Y esto, es el motivo principal de nuestros preparativos*”), por lo que lo más probable es que quisiera apegarse al estilo de redacción del texto origen. Por lo tanto, se podría determinar que el participante no dedicó el tiempo suficiente para releer el segmento.
2. El estudiante omitió, por una posible falta de edición, el cierre de la interrogación en cada pregunta, ya que como se trataba de la posesión de un TA, solo se presentaba el cierre de signos de interrogación en la última oración.

PUNTUACIÓN (RAYA)	
Texto origen	Texto meta
<p><i>[...] Our last king, Whose image even but now appear'd to us, Was, as you know, by Fortinbras of Norway, Thereto prick'd on by a most emulate pride, Dar'd to the combat [...]</i></p>	<p><i>[...] Nuestro último Rey —cuya imagen acaba de aparecérsenos— fue, como ya sabéis, provocado a combate por Fortimbrás de Noruega [...]</i></p>

Tabla 21. Ejemplo de error de puntuación (raya)

Descripción del error:

El estudiante tomó la decisión de reemplazar las comas por rayas, en un posible intento de disminuir el uso de comas, pero no dedicó el tiempo suficiente para documentarse en internet. De haberlo hecho, se habría dado cuenta de que al ubicar los incisos entre rayas quedan más aislados del resto del texto, además de que la raya se emplea con otra función dentro del género dramático. Algunas soluciones más adecuadas son: “[...] nuestro último rey, a quien acabamos de ver como un fantasma, era el gran enemigo de Fortimbrás, rey de Noruega” (presente en la traducción N.º10), “Nuestro último Rey (cuya imagen acaba de aparecérsenos) fue provocado a combate, como ya sabéis, por Fortimbrás de Noruega [...]

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “Nuestro último rey fue retado en singular combate por Fortinbrás de Noruega [...]” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

PUNTUACIÓN (PUNTO)	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <i>Doth make the night joint-labourer with the day;</i> <i>Who is't that can inform me? [...]</i></p>	<p>[...] <i>¿qué podría hacer que esta prisa sudorosa haga a la noche colaboradora del día.</i> <i>¿Quién puede informarme? [...]</i></p>

Tabla 22. Ejemplo de error de puntuación (punto)

Descripción del error:

El estudiante omitió el cierre de interrogación y, en cambio, utilizó un punto final como cierre de la oración, debido a una posible falta de edición a la traducción automática. Por lo tanto, se podría determinar que no llevó a cabo una relectura de su propuesta de traducción.

ESTILO	
Texto origen	Texto meta

<p>1. [...] <i>But to recover of us, by</i> <u>strong hand</u> <i>And terms compulsative, those</i> <i>foresaid lands [...]</i></p> <p>2. [...] <u>Is it not like</u> <i>the king? [...]</i></p>	<p>1. [...] <i>El arrebatarlos, a</i> <u>mano</u> <u>pesada,</u> <i>Y por obligación, aquellas</i> <i>tierras [...]</i></p> <p>2. [...] <i>¿</i><u>No es como</u> <i>el rey? [...]</i></p>
--	---

Tabla 23. Ejemplos de errores de estilo

Descripción del error:

1. El estudiante realizó una mala traducción del segmento “*by strong hand*”, ya que lo tradujo como “*a mano pesada*”, posiblemente debido a una falta de búsqueda en internet. Por lo tanto, se podría afirmar que no dedicó el tiempo suficiente en documentarse. Una opción más adecuada de esta frase, según el contexto y nuestro conocimiento traductológico, sería: “Por la fuerza”. Otra opción es la que está presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: “A fuerza de armas”.
2. El estudiante llevó a cabo una traducción literal del segmento (“*¿No es como el rey?*”). En consecuencia, si se hubiera tomado el tiempo de buscar textos paralelos o de releer el segmento, podría haber ofrecido una propuesta de traducción más apropiada, como, por ejemplo: “¿Se parece al rey, no?” (presente en la traducción N.º10), “¿No es enteramente parecido al Rey?” (presente en la versión de la Biblioteca

Virtual Miguel de Cervantes) y “¿Y no se parece al rey?” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

DESTINATARIO	
Texto origen	Texto meta
1. [...] <i>How now, Horatio!</i> you tremble and look pale [...]	1. [...] <i>¿Qué tal, Horacio?</i> <i>Tiemblas y luces pálido [...]</i>
2. [...] Well may it sort that this portentous figure Comes armed through our <i>watch</i> , so like the king That was and is the question of these wars [...]	2. [...] Bien puede ordenar que esta figura portentosa Viene armado a través de nuestro <i>reloj</i> , así como el rey Esa fue y es la cuestión de estas guerras [...]

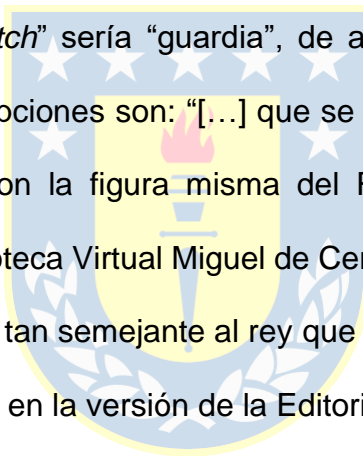
Tabla 24. Ejemplos de errores de destinatario

Descripción del error:

1. El estudiante realizó una traducción que no corresponde a la situación (“*¿Qué tal, Horacio?*”), debido a que probablemente no leyó bien el encargo de traducción. Esta situación se habría podido evitar si el participante hubiera llevado a cabo la revisión/relectura después de terminar de traducir. Una solución más adecuada es la que está presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, en

la versión de la Editorial Colicheuque y en la traducción N.º7: “¿Qué sucede, Horacio?”.

2. El estudiante mantuvo la traducción realizada por *Google Translate* (“reloj”) que se le entregó para poseditar. Por lo tanto, se puede determinar que no llevó a cabo todos los pasos del proceso traductológico, porque de haber hecho una relectura, se habría dado cuenta de que “*reloj*” ([...] *Viene armado a través de nuestro reloj, así como el rey [...]*) no corresponde a la realidad cultural que se presenta en el texto origen. En este caso, una traducción más adecuada y coherente de “*watch*” sería “guardia”, de acuerdo con el diccionario Longman. Otras opciones son: “[...] que se ha presentado armada en nuestro puesto, con la figura misma del Rey [...]” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “[...] se aparece armada esa visión tan semejante al rey que fue y es la causa de estas guerras” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).



SIMILAR A TRADUCCIÓN OFICIAL	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <u>Before my God, I might not</u> <u>this believe</u> <u>Without the sensible and true</u> <u>avouch</u></p>	<p>[...] <u>Por Dios que nunca lo hubiera</u> <u>creído, sin la sensible y verdadera</u> <u>demostración de mis propios</u> <u>ojos. [...]</u></p>

<u><i>Of mine own eyes. [...]</i></u>	
---------------------------------------	--

Tabla 25. Ejemplo de error de similitud a traducción oficial

Descripción del error:

El estudiante se apegó demasiado a una traducción ya existente del libro, por lo que lo más probable es que haya tenido dificultades para interpretar el sentido de dicho segmento. Sin embargo, se trata de un error de tipo ético identificado por uno de los examinadores, por lo que debe ser penalizado de igual manera. Algunas soluciones más adecuadas son: “Por Dios que no lo habría creído sin la sensible y cierta demostración de mis propios ojos” (presente en la traducción N.º4), “Por Dios que nunca lo hubiera creído, sin la sensible y cierta demostración de mis propios ojos” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “¡Por Dios, que jamás lo hubiera creído, si no lo hubiera visto con mis propios ojos!” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

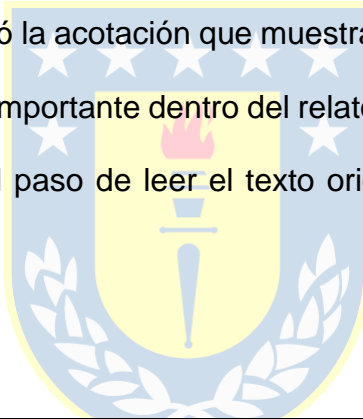
OMISIÓN	
Texto origen	Texto meta
1. [...] <i>And this, I take it, is the main motive of <u>our preparations</u>,</i>	1. [...] <i>Hasta donde entiendo, esa es la razón por la que nos encontramos aquí esta noche y por la que hay tanta</i>

<p><i>The source of this our watch and the chief head</i></p> <p><i>Of this post-haste and romage in the land. [...]</i></p> <p>2. [...]<i> Upon whose influence Neptune's empire stands</i></p> <p><i>Was sick almost to doomsday with eclipse;</i></p> <p><i>And even the like precurse of fierce events,</i></p> <p><i>As harbingers preceding still the fates</i></p> <p><i>And prologue to the omen coming on,</i></p> <p><i>Have heaven and earth together demonstrated</i></p> <p><i>Unto our climatures and countrymen. [...]</i></p> <p>3. <i>HAMLET by Shakespeare</i></p> <p><u>[Exit GHOST]</u></p> <p><i>Marcellus 'Tis gone, and will not answer [...]</i></p>	<p><i>conmoción últimamente en Dinamarca. [...]</i></p> <p>2. [...]<i> Además, habríamos tenido presagios similares de que cosas horribles iban a ocurrir, como si el cielo y la tierra se hubieran unido para advertirnos lo que sucedería.</i></p> <p>[...]</p> <p>3. <i>HAMLET de Shakespeare</i></p> <p><i>MARCELO.- Se fue y no responderá [...]</i></p>
--	--

Tabla 26. Ejemplos de errores de omisión

Descripción del error:

1. El estudiante omitió “*nuestros preparativos*” y “*nuestra guardia*” en un posible intento de hacer más comprensible el segmento, olvidando dos partes esenciales.
2. El estudiante omitió las primeras cuatro líneas del texto origen donde se habla de “*la influencia del imperio de Neptuno*” y del día del juicio final y el eclipse, ya que probablemente se enfocó en interpretar el sentido del segmento, pero olvidó incluir toda la información por estar bajo la presión del tiempo.
3. El estudiante omitió la acotación que muestra la salida del fantasma de la escena, acción importante dentro del relato. Lo más probable es que se haya saltado el paso de leer el texto origen antes de comenzar a traducir.



REDACCIÓN	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <i>I think it be no other but e'en so;</i> <i>Well may it sort <u>that this portentous figure</u></i> <u>Comes armed through our watch,</u> <u>so like the king</u> <u>That was and is the question of</u> <u>these wars.</u> [...]</p>	<p>[...] <i>Creo que no es otra cosa, pero,</i> <i>aun así,</i> <i>Bien puede ordenar <u>que esta</u></i> <u>figura portentosa</u> <u>Que viene armada a durante</u> <u>nuestra guardia, así como el rey</u></p>

	<u><i>Que fue y es la cuestión de estas guerras. [...]</i></u>
--	--

Tabla 27. Ejemplo de error de redacción

Descripción del error:

El estudiante redactó el fragmento de una manera que no tiene sentido o que no se comprende del todo, recayendo en un error de orden sintáctico de los constituyentes. Por lo tanto, lo más probable es que no haya tenido tiempo suficiente para analizar el segmento y tradujo oración por oración. Algunas soluciones más adecuadas son: “Creo que eso es correcto, eso explica por qué el fantasma del viejo rey nos atormenta, debido a que causó esas guerras” (presente en la traducción N.º10), “[...] y en parte lo confirma la visión espantosa que se ha presentado armada en nuestro puesto, con la figura misma del Rey, que fue y es todavía el autor de estas guerras” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “Opino que no debe ser más que eso, que bien pudiera explicar el por qué se aparece armada esa visión tan semejante al rey que fue y es la causa de estas guerras” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

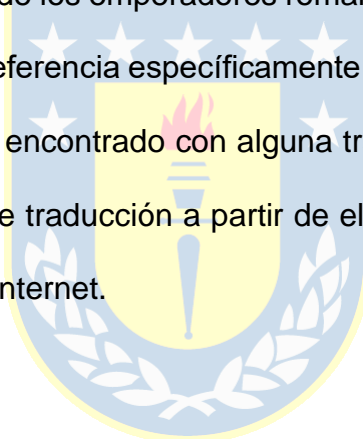
CULTUREMA	
Texto origen	Texto meta

<p><i>[...] In the most high and palmy state of Rome, A little ere the mightiest Julius fell [...]</i></p>	<p><i>[...] En Roma, durante su época más gloriosa y feliz, Poco antes de que el majestuoso César fuera derrotado [...]</i></p>
---	--

Tabla 28. Ejemplo de error de culturema

Descripción del error:

El estudiante cometió un error cultural al dejar en el TM únicamente “César”, pues se trata de un título de los emperadores romanos, por lo que existió más de uno y al que se hace referencia específicamente es a “Julio César”. Lo más probable es que se haya encontrado con alguna traducción existente y haya adoptado su propuesta de traducción a partir de ella, por lo que no investigó con más profundidad en internet.

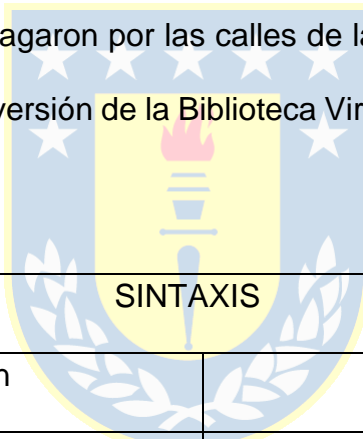


CONCORDANCIA	
Texto origen	Texto meta
<p><i>[...] The graves stood tenantless, and the sheeted dead Did squeak and gibber in the Roman streets [...]</i></p>	<p><i>[...] Las tumbas estaban sin inquilinos, y los muertos envueltos Chillaba y farfullaba en las calles romanas [...]</i></p>

Tabla 29. Ejemplo de error de concordancia

Descripción del error:

El segmento redactado por el estudiante no concuerda en número con el sujeto de la oración (“*los muertos envueltos*”), por lo que lo más probable es que haya traducido oración por oración sin antes analizar el segmento completo. Algunas opciones más adecuadas son: “[...] los muertos deambulaban por las calles romanas [...]” (presente en la traducción N.º10), “las tumbas quedaron vacías, y los difuntos envueltos en sus mortajas, vagaban por las calles de Roma dando alaridos [...]” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque) y “[...] quedaron vacíos los sepulcros y los amortajados cadáveres vagaron por las calles de la ciudad, gimiendo en voz confusa” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes).



SINTAXIS	
Texto origen	Texto meta
<p>1. [...] <i>Such was the very armour he had on</i></p> <p>When <u>he the ambitious</u> Norway combated [...]</p> <p>2. [...] <i>Did slay this Fortinbras; who, by a seal'd compact,</i></p> <p><i>Well ratified by law and heraldry,</i></p> <p><i>Did forfeit with his life all <u>those</u></i></p> <p><u>his</u> lands</p>	<p>1. [...] <i>Éra la misma armadura que llevaba puesta</i></p> <p>cuando <u>él el ambicioso</u> Noruega combatió [...]</p> <p>2. [...] <i>mató a este Fortinbrás, quien, por un pacto sellado, bien ratificado por ley y heráldica,</i></p>

<p><i>Which he stood seiz'd of, to the conqueror [...]</i></p>	<p><i>perdió con su vida todas esas sus tierras de las que se había apoderado [...]</i></p>
--	---

Tabla 30. Ejemplos de errores de sintaxis

Descripción del error:

1. El estudiante usó dos sujetos en la misma oración ("él el ambicioso"), ya que probablemente fue traduciendo oración por oración y no analizó cada parte primero, considerando que se trata de una cláusula compleja. Algunas opciones más adecuadas son: "Tal era la armadura que llevaba cuando combatió con el ambicioso noruego [...]" (presente en la versión de la Editorial Colicheuque) y "[...] Y tal era el arnés de que iba ceñido cuando peleó con el ambicioso Rey de Noruega [...]" (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes).
2. El estudiante mantuvo la traducción generada por *Google Translate* que le fue entregada para poseer ("*[...] perdió con su vida todas esas sus tierras [...]*"). Por lo tanto, se podría afirmar que no tuvo el tiempo suficiente para releer el texto meta en su totalidad, pues de haberlo hecho, es posible que se hubiera evitado tal error de dejar un adjetivo demostrativo y un adjetivo posesivo juntos. Una solución más coherente y adecuada a las reglas gramaticales de la LM sería: "[...] entregó todos sus territorios y su vida a su conquistador". Otras

opciones son: “[...] cedía al vencedor (dado caso que muriese en la pelea) todos aquellos países que estaban bajo su dominio” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “[...] según la ley y el fuero de armas, al perder la vida cedía al vencedor todas aquellas tierras sobre las cuales extendía su dominio” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

EXPLICITACIÓN	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] Now, sir, young Fortinbras, Of unimproved mettle hot and full, Hath in the skirts of Norway here and there Shark'd up a list of lawless resolute [...]</p>	<p>[...] Sin embargo, ahora el joven hijo de Fortimbrás, <u>quien tiene el mismo nombre</u>, es valiente, pero no ha sido desafiado [...]</p>

Tabla 31. Ejemplo de error de explicitación

Descripción del error:

El estudiante explicitó información innecesaria, probablemente en un intento de hacer que el texto origen y la traducción automática fueran más comprensibles para sí mismo. Algunas traducciones más adecuadas son: “[...] Ahora bien, el Joven Fortimbrás, de carácter resiliente y fogoso, con poca

experiencia y arrogante [...]” (presente en la traducción N.º9), “[...] Ahora el joven Fortimbrás, de un carácter fogoso, falto de experiencia y lleno de presunción [...]” (presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes) y “Ahora, señor, Fortinbrás el joven, indómito e inexperto, ha ido reclutando aquí y allá, en las fronteras de Noruega [...]” (presente en la versión de la Editorial Colicheuque).

REFERENTE	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <i>But, soft! behold! lo! where it comes again.</i></p> <p><i>I'll cross it, though it blast me [...]</i></p>	<p>[...] <i>Esperen, ¡miren, ha vuelto! Me acercaré aunque <u>muera</u> [...]</i></p>

Tabla 32. Ejemplo de error de referente

Descripción del error:

Estudiante adoptó una redacción que se aleja a la época del texto origen, por lo que es posible que no haya tenido el tiempo suficiente para encontrar una opción más apropiada. Al tomar en consideración la traducción oficial de la Editorial Colicheuque, una opción más adecuada sería: “Pero ¡silencio!, ¡mirad, ha vuelto! Me acercaré, aunque me maldiga”. Otra opción es la que se encuentra en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: “Aunque el terror me hiela, yo le quiero salir al encuentro”.

NO-ADAPTACIÓN DEÍCTICA (TIEMPO)	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <i>Before my God, I might not this believe</i></p> <p><i>Without the sensible and true avouch</i></p> <p><i>Of mine own eyes. [...]</i></p>	<p>[...] <i>Ante mi Dios, no puedo creer esto sin la confesión sensata y verdadera de mis propios ojos. [...]</i></p>

Tabla 33. Ejemplo de error de no-adaptación deíctica (tiempo)

Descripción del error:

El estudiante utilizó un tiempo verbal incorrecto, olvidándose de que se trata de un condicional. Lo más probable es que no haya tenido tiempo suficiente para revisar el texto completo después de traducir. Una solución más adecuada es la que está presente en la versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y la traducción N.º2: “Por Dios que nunca lo hubiera creído [...]”. Otra traducción más adecuada es la que se encuentra en la versión de la Editorial Colicheuque: “¡Por Dios, que jamás lo hubiera creído, si no lo hubiera visto con mis propios ojos!”.

CONVENCIÓN TEXTUAL INADECUADA DE GÉNERO	
Texto origen	Texto meta
<p>[...] <i>Such was the very armour he had on</i></p>	<p>[...] <i>Era la misma armadura que llevaba puesta</i></p>

<i>When he the ambitious Norway</i> <i>combated [...]</i>	<i>cuando él el ambicioso Noruega</i> <i>combatió [...]</i>
---	---

Tabla 34. Ejemplos de errores de convención inadecuada de género

Descripción del error:

El estudiante tradujo el segmento “*the ambitious Norway*” como “*el ambicioso Noruega*”, lo que deja en evidencia una falta de dedicación a la revisión después de haber terminado de traducir el texto meta, pues el adjetivo no coincide en género con “Noruega”. Al basarnos en la traducción N.º10 y en la versión de la Editorial Colicheuque, podemos determinar que una solución más adecuada sería: “El rey estaba usando esa misma armadura cuando fue retado por Fortimbrás de Noruega”. Otra opción es la que se encuentra en la Versión de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: “Y tal era el arnés de que iba ceñido cuando peleó con el ambicioso Rey de Noruega [...]”.

NOMBRE PROPIO	
Texto origen	Texto meta
<i>[...] At least, the whisper goes so.</i> <i>Our last king,</i>	<i>[...] Al menos, el rumor corre así.</i> <i>Nuestro último rey,</i>

<p><i>Whose image even but now appear'd to us,</i></p> <p><i>Was, as you know, by Fortinbras of Norway,</i></p> <p><i>Thereto prick'd on [...]</i></p>	<p><i>Cuya imagen acaba aparecer frente a nosotros,</i></p> <p><i>Fue, como saben, retado por Fortinbras de Noruega [...]</i></p>
---	--

Tabla 35. Ejemplo de error de nombre propio

Descripción del error:

El estudiante mantuvo la versión original del nombre (“*Fortinbras*”), lo que indica que no dedicó el tiempo suficiente para documentarse acerca de la obra en internet. De haber buscado un listado de los personajes, habría dado rápidamente con el nombre “Fortimbrás”, que es aquel utilizado en español, o bien con “Fortinbrás”, opción utilizada en la versión de la Editorial Colicheuque.

ENCARGO	
Texto origen	Texto meta
<p><i>[...] Now, sir, young Fortinbras,</i></p> <p><i>Of unimproved mettle hot and full,</i></p> <p><i>Hath in the skirts of Norway here</i></p> <p><i>and there</i></p>	<p><i>[...] Ahora, señor, joven</i></p> <p><i>Fortinbras,</i></p> <p><i>De temple no mejorado caliente y</i></p> <p><i>lleno,</i></p>

<u><i>Shark'd up a list of lawless</i></u>	<u><i>Hath en las faldas de Noruega</i></u>
<u><i>resolutes</i></u>	<u><i>aquí y allá</i></u>
<u><i>For food and diet to some</i></u>	<u><i>Shark'd up una lista de</i></u>
<u><i>enterprise</i></u>	<u><i>propósitos sin ley</i></u>
<u><i>That hath a stomach in 't [...]</i></u>	<u><i>Para alimentación y dieta a</i></u>
	<u><i>alguna empresa</i></u>
	<u><i>Que tiene estómago en 't [...]</i></u>

Tabla 36. Ejemplo de error de encargo

Descripción del error:

El estudiante ordenó los diálogos de manera similar a la versión original, lo que refleja en parte el estilo empleado por el autor. Sin embargo, los errores de traducción que se observan (nombre propio, falso sentido, sinsentido, omisión, etc.) entorpecen la lectura y vuelven incomprensibles los segmentos. Además, el participante usó vocabulario que no pertenece a la época (“*empresa*”), y todo aquello provoca que se pierda el dramatismo propio del original.

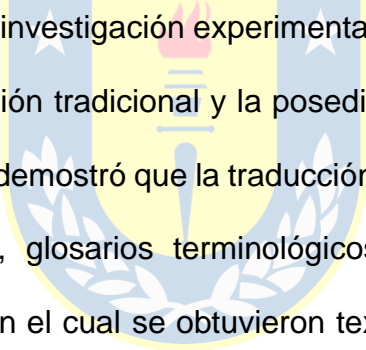
En conclusión, los errores de traducción cometidos por los participantes se deben principalmente a dificultades a las que se tuvieron que enfrentar durante el experimento: la falta de tiempo, la no comprensión del texto origen o de la traducción automática, el no encontrar herramientas que les fueran útiles, entre otros. Asimismo, cabe mencionar que una parte considerable de

los errores se pudo haber evitado si los estudiantes hubieran llevado a cabo todos los pasos del proceso traductológico. Finalmente, se puede afirmar que cada participante buscó una solución a los problemas que se enfrentó, aunque no todas fueron adecuadas.



7. DISCUSIÓN

En este apartado, pondremos en discusión nuestros resultados con aquellos presentados en el estado del arte, así como con la teoría. Igualmente, expondremos las fortalezas o debilidades que pudiese tener nuestra investigación y, para finalizar, daremos respuesta a nuestras preguntas de investigación.



A partir de nuestra investigación experimental, en la que se comparó el desempeño de la traducción tradicional y la posesición de una TA generada por *Google Translate*, se demostró que la traducción tradicional —aquella que requiere de diccionarios, glosarios terminológicos, etc.— corresponde al proceso de traducción con el cual se obtuvieron textos meta con un nivel de calidad superior.

La razón que nos llevó a esa conclusión es que los traductores automáticos varían en desempeño de acuerdo con el tipo de texto que trabajen. En otras palabras, se sabe que dentro de los tipos de textos que existen, siete según Kaufman, A. M., & Rodríguez, M. E. (1993), cada uno varía en características dependiendo de la función que cumpla, por lo que mientras más estructurado sea, mejores serán los resultados.

Sin embargo, pese a que se puede pensar que es solo un caso aislado debido a los grandes avances que ha tenido la traducción automática en la actualidad, esta no es la primera investigación en obtener tales resultados.

Otros estudios que buscan determinar cuál de los dos procesos genera mejores resultados han observado, como es el caso de Rouvinez (2018), que, pese a que la posesión de una TA acelera el proceso de traducción en hasta dieciocho horas de trabajo, aún no está al nivel de poder reemplazar la traducción humana en textos literarios. Pues, tal y como se descubrió con nuestro experimento, la traducción automática requiere de mucha intervención por parte de los traductores humanos, ya que los textos presentan muchos errores que afectan el mensaje que se desea entregar, tales como errores de ortografía, puntuación, sentido, entre otros.

Asimismo, Sabljak (2014) afirmó que la necesidad de que un traductor humano intervenga es debido a que el lenguaje creativo característico de los textos literarios no se ve beneficiado por traductores automáticos. Por ejemplo, como se pudo observar con la obra de Shakespeare, no se trata de un estilo de redacción estricto, sino que de uno con el que se juega con las palabras, los significados implícitos de estas y su orden, lo que dificulta la labor de los traductores tanto humanos como automáticos.

En líneas generales, nuestra investigación arrojó resultados que demuestran que la posesión de una traducción automática neuronal posee una gran cantidad y variedad de errores, los cuales sobrepasan con creces a los cometidos durante el proceso de traducción humana tradicional. Sin

embargo, estos difieren de aquellos obtenidos de la investigación de Schumacher (2020), en la que después de solicitar a estudiantes de traducción que realizaran una traducción humana, una posesición de una traducción automática estadística y una posesición automática neuronal, se demostró que esta última presentó mejores resultados que las dos restantes.

No obstante, se debe tener en cuenta que durante el estudio de Schumacher (2020) se trabajó con otros tipos de textos: un artículo de prensa, un artículo sobre economía y un artículo de divulgación científica. Por lo tanto, podemos reiterar que los resultados variarían si se tratase de textos literarios, porque los errores a corregir son mucho más complejos.

De igual modo, es importante tener en consideración que el objetivo principal de nuestra investigación es determinar la calidad de las traducciones humanas y las posesiciones de TA. Para ello, recordemos que había tres parámetros que cumplir: **fidelidad, inteligibilidad y encargo de traducción**. Sin embargo, por ahora, nos enfocaremos solo en el tercer parámetro.

El **encargo de traducción** fue definido por Vermeer (1989, citado en Espí, 2015, p. 6) como un grupo de especificaciones con las que trabaja el traductor para producir el texto meta y que estas especificaciones pueden provenir tanto de un cliente como de terceros. Teniendo esta definición en mente, especificamos tres requerimientos en el encargo de traducción proporcionado a los estudiantes: fidelidad al TO, inteligibilidad y conservación del estilo de narración del autor. Como se sabe, la fidelidad e inteligibilidad son los parámetros que Pérez-Mongard (2011) define como necesarios para

que una traducción sea de calidad y, según nuestros resultados, estos parámetros dependen del proceso de traducción que se lleve a cabo. Sin embargo, para que se conserve el estilo de narración del autor, no solo influye el proceso de traducción, sino también la capacidad lingüística del traductor/a. Además, se puede decir que esto depende también del tiempo que posea el traductor para llevar a cabo el proceso de traducción; esto quedó en evidencia tanto en las encuestas como en los resultados de las evaluaciones de encargo de traducción.

Asimismo, según nuestros conocimientos adquiridos como estudiantes de la carrera de TIIE, mantener el estilo de narración del autor está ligado a las últimas etapas que consideramos forman parte del proceso traductológico: revisión/relectura, corrección de errores y versión final. Más aun, estimamos que estas etapas dependen en gran medida del tiempo límite de traducción. Por consiguiente, se puede determinar que la falta de tiempo es la razón de que haya traducciones que no mantuvieron el estilo de narración del autor.

Igualmente, es necesario discutir algunos aspectos relacionados con la fase experimental del presente estudio, tales como tiempo estimado para efectuar el proceso traductológico, perfil de los examinadores externos, tipo de traductor automático y texto con el que se trabajó.

Para comenzar, la imposición de un límite de 120 minutos para que los participantes desarrollaran todo lo que conlleva el proceso traductológico implicó que se quebrantara la relación entre calidad y tiempo. En tal sentido, una vez que comenzamos con la supervisión de los estudiantes, notamos que

el tiempo no les era suficiente, por lo que era probable que incluso no pudieran terminar de traducir completamente el fragmento que se les entregó y aquello implicaría que los TM no alcanzaran el nivel máximo. Por ello, fue vital asegurarnos de que los examinadores externos evaluaran las traducciones sin considerar ni penalizar este aspecto, pues lo ideal era mantener las mismas condiciones a la que los estudiantes se enfrentan en evaluaciones académicas, por lo que darles más tiempo no era una opción viable.

Además, la fase de evaluación se vio afectada al no tomar en cuenta el perfil de los examinadores externos, esto es, sus conocimientos previos sobre evaluaciones de traducción utilizando la pauta de Nord (2010), su carga académica y su grado de compromiso con la investigación. Aquello dificultó el análisis de los resultados, ya que se tuvo que posponer la entrega de las evaluaciones revisadas con el objetivo de que cada uno de los examinadores pudiera cumplir con el trabajo que se les solicitó. Por lo que, además, la programación prevista para desarrollar cada parte de la investigación debió sufrir modificaciones.

Asimismo, al contrario de investigaciones como la de Schumacher (2020), la posesición se desarrolló a partir de un único tipo de traductor automático, que en este caso fue el traductor automático neuronal de Google. De este modo, la calidad de la traducción final pudo verse comprometida, ya sea de manera positiva o negativa, porque existen distintos tipos de TA con tecnología, métodos de traducción y datos almacenados que varían junto con

ellas; asimismo, los resultados pueden variar dentro de aplicaciones del mismo ejemplar.

Por último, ya que el texto seleccionado era una tragedia del siglo XVII que poseía un lenguaje complejo, se provocó una desigualdad en el nivel de dificultad, posiblemente afectando de mayor manera al grupo experimental de posesición. Esto se debe a que, como se mencionó anteriormente, los textos con lenguaje creativo no se ven beneficiados por el traductor automático, por lo que había diversos segmentos que eran incluso difíciles de comprender.

Finalmente, procedemos a responder las interrogantes que dieron comienzo a este estudio. En relación con la primera pregunta de investigación: *¿cuál de los dos procesos de traducción (traducción humana y posesición de TA) produciría traducciones de mejor calidad?* La investigación nos permite postular que el proceso de traducción humana, también llamada traducción tradicional, es aquella que produce traducciones con un nivel de calidad superior. Esto se debe a que tanto la fidelidad como la inteligibilidad — parámetros que forman parte de la definición de calidad de Pérez-Mongard (2011)— alcanzaron el 80 %, en contraste con las posesiciones de traducción automática, que alcanzaron un 30 % de fidelidad y un 20 % de inteligibilidad, lo que representa una diferencia importante. Dicho con otras palabras, pese a que los examinadores desconocían el proceso de traducción utilizado en cada TM, sus apreciaciones apuntaron a que las traducciones humanas eran más comprensibles y fieles al TO, ya que las traducciones poseían mayor coherencia y cohesión. En cuanto a la segunda pregunta de investigación:

¿cuáles serían los errores más frecuentes en ambos grupos y de qué tipo serían? Se puede sostener, de manera general, que los cuatro más cometidos y que alcanzaron unas cifras de tres dígitos fueron “ortografía”, “léxico”, “sinsentido” y “falso sentido”; es decir, errores de tipo pragmático, lingüístico y de uso de normas lingüísticas del español. Igualmente, cabe mencionar que dichos errores alcanzaban diversos niveles de gravedad, pues iban desde una mala elección de palabras hasta una redacción que volvía incomprensibles párrafos completos. Asimismo, se pudo determinar que algunas de las razones detrás de los errores de léxico —segundo tipo de error con mayor número de ejemplares— eran la falta de edición, de documentación y la traducción literal; mismas que se repiten en otros errores.

De las evidencias anteriores se puede resumir que, respecto a la traducción de textos literarios, la traducción humana genera textos meta que poseen una mejor calidad. No obstante, no se puede descartar el hecho de que la traducción automática puede ofrecer buenos resultados, pues todo dependerá de la página web de traducción, el tipo de traductor automático, la tipología textual y el tiempo destinado a la revisión/corrección. Por consiguiente, el proceso de edición es muy importante, ya que puede jugar en contra, tal y como se pudo observar en esta investigación. Por último, pese a que existe evidencia respecto a la diferencia de calidad entre una traducción humana y una posesión de TA, aún queda mucho por descubrir, sobre todo en textos que posean un lenguaje menos estructurado y más creativo.

De igual manera, gracias a los resultados obtenidos de las evaluaciones realizadas por los examinadores externos y las investigadoras, nace la interrogante de si se debe mantener el estilo de narración del autor o seguir el requerimiento del encargo de traducción de que el TM sea comprensible para estudiantes de enseñanza media, a fin de lograr una traducción de calidad. Sin embargo, es imposible dar con una respuesta con el presente estudio, ya que para responder a esta pregunta es necesario desarrollar una investigación relacionada con otras áreas y considerar otros parámetros.



8. CONCLUSIONES

El objetivo del presente estudio era determinar si se obtiene una traducción de mejor calidad con el proceso de traducción humana o con la posesión de una traducción automática, considerando como parámetro la definición de calidad desarrollada por Pérez-Mongard (2011).

Para llevar a cabo este estudio y responder nuestras preguntas de investigación —*¿cuál de los dos procesos de traducción produciría traducciones de mejor calidad?, y ¿cuáles serían los errores más frecuentes en ambos grupos y de qué tipo serían?*— comenzamos con la búsqueda de un texto literario que fuera lo suficientemente complejo. Su propósito consistía en que tuviera igual dificultad para ambos procesos de traducción; sin embargo, aquello resultó en varios intentos fallidos, pues muchos de los textos no cumplían con las expectativas esperadas. Posteriormente, reunimos a dos grupos de cinco estudiantes, de los cuales uno debía realizar una traducción tradicional y el otro, la posesión de una traducción generada por *Google Translate* y, al finalizar, responder una encuesta respecto al proceso traductológico. Luego, las traducciones fueron enviadas a dos especialistas de lengua española y dos de lengua inglesa y española, quienes fueron escogidos con anterioridad, para evaluarlas, guiándose por la pauta de evaluación de Nord (2010) entregada por las investigadoras. Finalmente, las

investigadoras debíamos determinar cuáles fueron los errores más comúnmente cometidos y de qué tipo eran. Por lo tanto, podemos afirmar que se obtiene una traducción de mejor calidad mediante el proceso de traducción humana tradicional y que, además, los errores cometidos con mayor frecuencia por parte de los estudiantes que conformaron la muestra fueron de tipo ortográfico, léxico y de sentido, para ser más precisos, de “sinsentido” y de “falso sentido”.

De igual manera, fue posible cumplir con los objetivos de la presente investigación, que recordemos, consistían en evaluar la calidad de traducciones de un texto literario realizadas por diez estudiantes de cuarto año, a través de dos procesos diferentes; identificar los posibles errores de traducción más comúnmente cometidos por los estudiantes utilizando la pauta de evaluación de Nord (2010); describir los errores de acuerdo a lo evidenciado en las encuestas para descifrar las posibles razones de estos; y contraponer nuestros resultados con los presentes en el estado del arte.

Igualmente, cabe mencionar que sería interesante reutilizar este tema de nuestra investigación como idea base para un futuro estudio de los efectos que tiene cada tipo de traductor automático en relación con textos de diferentes tipologías y niveles de dificultad. A modo de ejemplo, se podría usar cada uno de los métodos de traducción automática que existen para traducir diferentes tipos de textos, tales como literarios, científicos, informativos, judiciales, etc., y estudiar qué traductor automático produce mejores traducciones y con qué tipos de textos es esto posible.

Además, se debe evidenciar que las evaluaciones realizadas por los examinadores externos estaban sujetas a la subjetividad, aunque aquello es totalmente normal e inevitable en evaluaciones humanas. Si bien es cierto que se tomaron las medidas necesarias para que las evaluaciones fueran lo más imparcial posible —como, por ejemplo, que los textos meta no llevaran la identificación del estudiante ni el método de traducción empleado— no existen medidas que impidan la valorización personal de cualquier ser humano al momento de juzgar. Es por esto que, si otro investigador hubiese hecho esta investigación, pero con examinadores externos diferentes, los resultados podrían diferir de aquellos obtenidos en este estudio.

A partir de lo expuesto anteriormente, sugerimos que este problema de subjetividad podría ser objeto de estudio para profesionales del área de la traducción en conjunto con profesionales de otras áreas, tales como la psicología o la sociología. Para ello, se podría realizar un estudio comparativo entre la evaluación humana y la evaluación automática a gran escala, esto es, con una muestra más grande que la utilizada en la presente investigación. De ese modo, este estudio podría ser de gran utilidad para el área educacional al facilitar una evaluación imparcial, más precisa y justa.

Asimismo, tras descubrir que el tiempo no fue suficiente para que los participantes desarrollaran todo el proceso traductológico, se podría estudiar la relación calidad-tiempo de una tipología textual variada tanto en inglés como en las otras lenguas de estudio.

Sin embargo, cabe señalar que nuestro estudio difícilmente pueda ser extrapolable, debido al reducido número muestral y la falta de diversidad de tipología textual y de idiomas que se consideraron para llevar a cabo el experimento. Pese a ello, nuestros resultados y conclusiones se comprenden dentro del marco de nuestro estudio y las características que posee.



9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albaladejo, T. (2007). Semiótica, traducción literaria y análisis interdiscursivo. *Teoría/Crítica. Homenaje a la Profesora Carmen Bobes Naves, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, 61-75.

Arnold, D., Balkan, L., Humphreys, R. L., Meijer, S., Sadler, L. (1994). *Machine Translation: An Introductory Guide*. Blackwell.

Baker, M. y Malmkjær, K. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*.

Briva-Iglesias, V. (2021, p. 577-578). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 571-600.
<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>

Equipo editorial. (2022). *Función poética del lenguaje*. Lifeder.
<https://www.lifeder.com/funcion-poetica/>

Español - Homepage von Christiane Nord. (2012). Christiane-nord.de.
http://www.christiane-nord.de/?de_espa%C3%B1ol,35

Espí, R. (2015). Encargo de traducción: consideraciones ético-profesionales y fidelidad en la traducción. *Universidad de La Habana, Facultad de Lenguas Extranjeras*.

Florman, B. (2014). *Hamlet: A Shakescleare Translation*. LitCharts. <https://www.litcharts.com/shakescleare/shakespeare-translations/hamlet/act-1-scene-1>

Franco, Á. (2022). *Técnicas para medir la calidad de la traducción automática*. Pangeanic.es. <https://blog.pangeanic.es/tecnicas-medir-calidad-traduccion-automatica>

García Marco, L. F., & García Marco, F. J. (1997). El resumen de textos literarios narrativos: algunas propuestas metodológicas. En *Organización del conocimiento en sistemas de información y documentación: actas del II Encuentro de ISKO-España*. Getafe, 16 y 17 de noviembre de 1995, p. 73-85. Universidad de Zaragoza.

García-Landa, Mariano (1985). "La teoría de la traducción y la psicología experimental de los procesos de percepción del lenguaje". *Estudios de psicología*, 19-20, p. 173-193. www.dialnet.unirioja.es

Ginestí, M. y Forcada, M. L. (2009). La traducció automàtica en la pràctica: aplicacions, dificultats i estratègies de desenvolupament. *Caplletra*, 46 (Primavera 2009), 43.

González Pastor, D. y Rico, C. (2021). POSEDITrad: La traducción automática y la posesición para la formación de traductores e

intérpretes. *Revista Digital De Investigación En Docencia Universitaria*, 15(1). <https://doi.org/10.19083/10.19083/ridu.2021.1213>

González, J. (2003). Bombardeta, cerbatana, ribadoquín, falconete y cañón de mano. Cinco piezas multifuncionales de la artillería antigua. *Militaria, Revista de cultura militar*, 17, 97–110.

González, M. P. (1996). La reflexión traductora desde la antigüedad romana hasta el siglo XVIII: Una propuesta de interpretación. *Minerva: Revista de filología clásica*, (10), 107-124.

Gregorio Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 25-49. doi: <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.552>

Guix, G. L. (2010). Biblia y traducción (4): «Quod cornuta esset facies sua...». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.

Hearne, M. & Way, A. (2011). Statistical Machine Translation: A guide for linguists and translators. *Language and Linguistics Compass*, 205-226.

Hurtado Albir, A. (1994). PERSPECTIVAS DE LOS ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN. *Estudis sobre la traducción*, (1), 25

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. *Introducción a la traductología*, 25.

Hurtado Albir, A., Raders, M., & Conesa, J. (1990). La fidelidad al sentido: problemas de definición. In *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción: 12-16 de diciembre de 1988*, p. 57-63. Editorial Complutense. ISBN 84-7491-312-8

Hutchins, J. (2014 [2005]). *The history of machine translation in a nutshell*. Aclanthology.org. <https://aclanthology.org/www.mt-archive.info/10/Hutchins-2014.pdf>

Ismajli, V., & Maliqi, F. (2021). The effectiveness and efficiency of human translation versus machine translation. En A. Thaqi (Ed.), *Book of Proceedings : linguistics, Literature and Didactics : 1st Alumni Research Conference 2021* (p. 307-328). Aab-edu.net. <https://aab-edu.net/wp-content/uploads/2021/12/BOOK-OF-PROCEEDINGS-1st-alumni-ONLINE.pdf>

Kaufman, A. M., & Rodríguez, M. E. (1993). Hacia una tipología de los textos. *La escuela y los textos*, 19-27.

Koehn, P. (2010). *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press.

La norma europea de calidad UNE EN-15038:2006 (s.f.). *LinguaVox*. <http://www.en-15038.com>

Ldoceonline.com. Disponible en <https://www.ldoceonline.com/es-LA/dictionary/english-spanish/watch>

Maataoui, M. E.-M. (Ed.). (2006). *ESCUELAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LA EDAD MEDIA* (Vol. 11). REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS. <https://www.um.es/tonosdigital/znum11/portada/tritonos/tritonos-edadmedia.htm>

Malagón, J. E. P. (2011). Didáctica de la Literatura Comparada: Las figuras retóricas en la literatura y en otras semióticas. *Foro de profesores de E/LE*, 7, 1–8. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4887443>

Malatesta Haug, G., y Pérez Herrera, D. (2021). Inteligibilidad: diferentes perspectivas de su concepto y evaluación. Una revisión sistemática. *Revista de Investigación en Logopedia* 11(2), e72515. <https://dx.doi.org/10.5209/rlog.72515>

MCT - Metalúrgica Central da Trofa. (2022). <https://www.mct.com.pt/es/pages/03-o-latao/>

Memphis Tours. (2020). *¿Qué es la Piedra de Rosetta?* <https://spain.memphistours.com/Egipto/sobre-egipto/informacion-sobre-egipto/wiki/que-es-la-piedra-de-rosetta>

Merriam-webster.com. Disponible en <https://www.merriam-webster.com/dictionary/posthaste>

National Research Council. (1966). *Language and Machines: Computers in Translation and Linguistic*. The National Academies Press. <https://doi.org/10.17226/9547>

Nida, E. A. & Taber, C. R. (1982 [1969]). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209–243.

Nord, C. (2010). *Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen* (1a ed.). Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ).

Nord, C. (2016). *Errores y faltas en la traducción*. Dti.ua.es. <https://dti.ua.es/es/vi-coloquio-lucentino/documentos/el-error-en-la-traduccion.pdf>

Pérez, J., & Gardey, A. (2011). *Definición de pronombres demostrativos - Qué es, Significado y Concepto*. Definición.de. <https://definicion.de/pronombres-demostrativos/>

Pérez-Mongard, R. (2011). *TraductorChile - Sinclavos*. Obtenido de https://www.sinclavos.cl/evaluar_traduccion.php

Pérez-Mongard, R. (2014). *Revisión de Traducciones: Tipos y Procedimientos*. Sinclavos.cl. <https://www.sinclavos.cl/procrevision.php>

Popovič, A. (1970). The Concept “shift of expression” in Translation Analysis. En Colmes, J. S., Haans de F., Popovič, A. (eds.), *The Nature of Translation* (p.78-87). Mouton.

Real Academia de la Lengua. (s/f-a). Evaluar. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/evaluar>

Real Academia de la Lengua. (s/f-b). Latón. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/lat%C3%B3n>

Real Academia de la Lengua. (s/f-c). Personificar. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/personificar>

Real Academia de la Lengua. (s/f-d). Revisar. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/revisar>

Revisión según SAE J2450 | tsd-Technik Sprachendienst - a SeproTec Company. (2018). [Www.tsd-Int.com. https://www.tsd-int.com/es/servicios/revisio/revisio-segun-sae-j2450/](https://www.tsd-int.com/es/servicios/revisio/revisio-segun-sae-j2450/)

Rouvinez, C. (2018). *La post-édition de Google Translate peut-elle rivaliser avec une traduction humaine pour la traduction littéraire? : Etude expérimentale avec des étudiants en traduction*. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:112144#:~:text=Nous%20avons%20montr%C3%A9%20que%2C%20m%C3%Aame,pas%20en%20mesure%20de%20surmonter>

Sabljak, A. (2014). *Speed-to-Quality Ratio in Fully Human Translation vs. Post-Editing of Machine Translation Output*. <http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/4574/>

Sanz Omaña, C. M. (2017). *De la piedra Rosetta a las supercomputadoras, la traducción en el siglo XXI* [Universidad de Valladolid]. https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/22563/TFG_F_2017_19.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Schumacher, P. (2020). Post-édition et traduction humaine en contexte académique. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 4, 239–274. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12722>

Shakespeare, W. (2000). *CliffsComplete Shakespeare's Hamlet*. Hungry Minds, Inc.

Shakespeare, W. (s/f-a). *Hamlet*. Editorial Colicheuque

Shakespeare, W. (s/f-b). *Hamlet: tragedia*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hamlet-tragedia--1/html/ff18f76c-82b1-11df-acc7-002185ce6064_26.html

Spiegato. (2021). *¿Qué es la traducción asistida por computadora?* Spiegato. <https://spiegato.com/es/que-es-la-traduccion-asistida-por-computadora>

Torres-Simón, E., & Pym, A. (2021). La confianza de los estudiantes de traducción en la traducción automática: ¿demasiado buena para ser verdad?. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras= International Journal of Foreign Languages*, (15).



Umpiérrez, F. D. (2018). *Traducción literaria: Los otros autores*. Zesauro Traducciones. <https://zesauro.com/traduccion-literaria-los-otros-autores/>

Vercher, E. J. (2021). Traducción automática y posesión: estudio demoscópico en el mercado de la traducción profesional. *Hikma: Revista de Traducción*, 20(2). doi:10.21071/hikma.v20i2.13149

Weaver, W. (1949). The mathematics of communication. *Scientific American*, 181(1), 11-15.

Woman of the World. (2021). *What is BLEU Score? (And How Does it Affect Translation?)*. Asian Absolute UK; Asian Absolute. <https://asianabsolute.co.uk/blog/2021/01/28/what-is-bleu-score/>

Wu et al., (2016). *Google's Neural Machine Translation system: Bridging the gap between human and Machine Translation*. En arXiv [cs.CL]. <http://arxiv.org/abs/1609.08144>



10. ANEXOS

Anexo 1. Texto origen

HAMLET by Shakespeare

[Exit GHOST]

Marcellus 'Tis gone, and will not answer.

Bernardo How now, Horatio! you tremble and look pale:

Is not this something more than fantasy?

What think you on't?

Horatio Before my God, I might not this believe

Without the sensible and true avouch

Of mine own eyes.

Marcellus Is it not like the king?

Horatio As thou art to thyself:

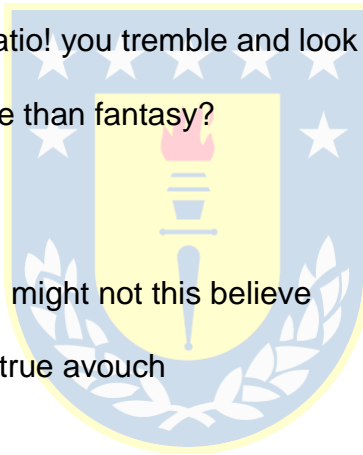
Such was the very armour he had on

When he the ambitious Norway combated;

So frown'd he once, when in an angry parle

He smote the sledded Polacks on the ice.

'Tis strange.



Marcellus Thus twice before, and jump at this dead hour,
With martial stalk hath he gone by our watch.

Horatio In what particular thought to work I know not:
But in the gross and scope of my opinion,
This bodes some strange eruption to our state.

Marcellus Good now, sit down, and tell me, he that
knows,

Why this same strict and most observant watch

So nightly toils the subject of the land,

And why such daily cast of brazen cannon,

And foreign mart for implements of war,

Why such impress of shipwrights, whose sore task

Does not divide the Sunday from the week,

What might be toward, that this sweaty haste

Doth make the night joint-labourer with the day:

Who is't that can inform me?

Horatio

That can I;

At least, the whisper goes so. Our last king,

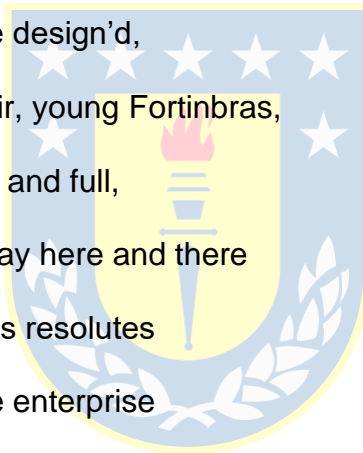
Whose image even but now appear'd to us,

Was, as you know, by Fortinbras of Norway,

Thereto prick'd on by a most emulate pride,

Dar'd to the combat; in which our valiant Hamlet —

For so this side of our known world esteem'd him —
Did slay this Fortinbras; who, by a seal'd compact,
Well ratified by law and heraldry,
Did forfeit with his life all those his lands
Which he stood seiz'd of, to the conqueror;
Against the which, a moiety competent
Was gaged by our king; which had return'd
To the inheritance of Fortinbras,
Had he been vanquisher; as, by the same co-mart,
And carriage of the article design'd,
His fell to Hamlet. Now, sir, young Fortinbras,
Of unimproved mettle hot and full,
Hath in the skirts of Norway here and there
Shark'd up a list of lawless resolute
For food and diet to some enterprise
That hath a stomach in 't; which is no other —
As it doth well appear unto our state —
But to recover of us, by strong hand
And terms compulsative, those foresaid lands
So by his father lost. And this, I take it,
Is the main motive of our preparations,
The source of this our watch and the chief head
Of this post-haste and romage in the land.

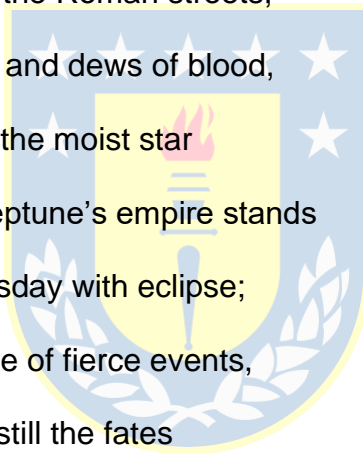


Bernardo I think it be no other but e'en so;
Well may it sort that this portentous figure
Comes armed through our watch, so like the king
That was and is the question of these wars.

Horatio A mote it is to trouble the mind's eye.
In the most high and palmy state of Rome,
A little ere the mightiest Julius fell,
The graves stood tenantless, and the sheeted dead
Did squeak and gibber in the Roman streets;
As stars with trains of fire and dews of blood,
Disasters in the sun; and the moist star
Upon whose influence Neptune's empire stands
Was sick almost to doomsday with eclipse;
And even the like precursor of fierce events,
As harbingers preceding still the fates
And prologue to the omen coming on,
Have heaven and earth together demonstrated
Unto our climatures and countrymen.

[Re-enter GHOST]

But, soft! behold! lo! where it comes again.
I'll cross it, though it blast me. Stay, illusion!
If thou hast any sound, or use of voice,
Speak to me:



If there be any good thing to be done,
That may to thee do ease and grace to me,

Speak to me:

If thou art privy to thy country's fate,
Which happily foreknowing may avoid,

O! speak!

Or if thou hast uphoarded in thy life
Extorted treasure in the womb of earth,

For which, they say, you spirits oft walk in death,

Speak of it: stay, and speak! [Cock crows] Stop it,

Marcellus.



Anexo 2. Traducción oficial utilizada por los examinadores

Hamlet de William Shakespeare

Fragmento

MARCELO.- Ya se fue. No quiere respondernos.

BERNARDO.- ¿Qué tal, Horacio? Tú tiembles y has perdido el color.

¿No es esto algo más que aprensión? ¿Qué te parece?

HORACIO.- Por Dios que nunca lo hubiera creído, sin la sensible y cierta demostración de mis propios ojos.

MARCELO.- ¿No es enteramente parecido al Rey?

HORACIO.- Como tú a ti mismo. Y tal era el arnés de que iba ceñido cuando peleó con el ambicioso Rey de Noruega, y así le vi arrugar ceñudo la frente cuando en una altercación colérica hizo caer al de Polonia sobre el hielo, de un solo golpe... ¡Extraña aparición es ésta!

MARCELO.- Pues de esa manera, y a esta misma hora de la noche, se ha paseado dos veces con ademán guerrero delante de nuestra guardia.

HORACIO.- Yo no comprendo el fin particular con que esto sucede; pero en mi ruda manera de pensar, pronostica alguna extraordinaria mudanza a nuestra nación.

MARCELO.- Ahora bien, sentémonos y decidme, cualquiera de vosotros que lo sepa; ¿por qué fatigan todas las noches a los vasallos con estas guardias tan penosas y vigilantes? ¿Para qué es esta fundición de cañones de bronce y este acopio extranjero de máquinas de guerra? ¿A qué fin esa multitud de carpinteros de marina, precisados

a un afán molesto, que no distingue el domingo de lo restante de la semana? ¿Qué causas puede haber para que sudando el trabajador apresurado junte las noches a los días? ¿Quién de vosotros podrá decírmelo?

HORACIO.- Yo te lo diré, o a lo menos, los rumores que sobre esto corren. Nuestro último Rey (cuya imagen acaba de aparecérsenos) fue provocado a combate, como ya sabéis, por Fortimbrás de Noruega estimulado éste de la más orgullosa emulación. En aquel desafío, nuestro valeroso Hamlet (que tal renombre alcanzó en la parte del mundo que nos es conocida) mató a Fortimbrás, el cual por un contrato sellado y ratificado según el fuero de las armas, cedía al vencedor (dado caso que muriese en la pelea) todos aquellos países que estaban bajo su dominio. Nuestro Rey se obligó también a cederle una porción equivalente, que hubiera pasado a manos de Fortimbrás, como herencia suya, si hubiese vencido; así como, en virtud de aquel convenio y de los artículos estipulados, recayó todo en Hamlet. Ahora el joven Fortimbrás, de un carácter fogoso, falto de experiencia y lleno de presunción, ha ido recogiendo de aquí y de allí por las fronteras de Noruega, una turba de gente resuelta y perdida, a quien la necesidad de comer determina a intentar empresas que piden valor; y según claramente vemos, su fin no es otro que el de recobrar con violencia y a fuerza de armas los mencionados países que perdió su padre. Este es, en mi dictamen, el motivo principal de nuestras prevenciones, el de esta guardia que

hacemos, y la verdadera causa de la agitación y movimiento en que toda la nación está.

BERNARDO.- Si no es esa, yo no alcanzo cuál puede ser..., y en parte lo confirma la visión espantosa que se ha presentado armada en nuestro puesto, con la figura misma del Rey, que fue y es todavía el autor de estas guerras.

HORACIO.- Es por cierto una mota que turba los ojos del entendimiento. En la época más gloriosa y feliz de Roma, poco antes que el poderoso César cayese quedaron vacíos los sepulcros y los amortajados cadáveres vagaron por las calles de la ciudad, gimiendo en voz confusa; las estrellas resplandecieron con encendidas colas, cayó lluvia de sangre, se ocultó el sol entre celajes funestos y el húmedo planeta, cuya influencia gobierna el imperio de Neptuno, padeció eclipse como si el fin del mundo hubiese llegado. Hemos visto ya iguales anuncios de sucesos terribles, precursores que avisan los futuros destinos, el cielo y la tierra juntos los han manifestado a nuestro país y a nuestra gente... Pero. Silencio... ¿Veis?..., allí... Otra vez vuelve... Aunque el terror me hiela, yo le quiero salir al encuentro. Detente, fantasma. Si puedes articular sonidos, si tienes voz háblame. Si allá donde estás puedes recibir algún beneficio para tu descanso y mi perdón, háblame. Si sabes los hados que amenazan a tu país, los cuales felizmente previstos puedan evitarse, ¡ay!, habla... O si acaso, durante tu vida, acumulaste en las entrañas de la tierra mal habidos tesoros, por

lo que se dice que vosotros, infelices espíritus, después de la muerte
vagáis inquietos; decláralo... Detente y habla... Marcelo, detenle.



Anexo 3. Traducción automática generada por *Google Translate*

HAMLET de Shakespeare

[Salir FANTASMA]

Marcellus 'Tis ido, y no responderá.

Bernardo ¡Cómo ahora, Horacio! tiemblas y te ves pálida:

¿No es esto algo más que fantasía?

¿Qué crees que no?

Horatio Ante mi Dios, no puedo creer esto

Sin el testimonio sensato y verdadero

De mis propios ojos.

Marcellus ¿No es como el rey?

Horacio Como eres para ti mismo:

Tal era la armadura que tenía puesta.

Cuando combatió a la ambiciosa Noruega;

Así frunció el ceño una vez, cuando en un discurso enojado

Golpeó a los polacos en trineo en el hielo.

Es extraño.

Marcelo Así dos veces antes, y salta en esta hora muerta,

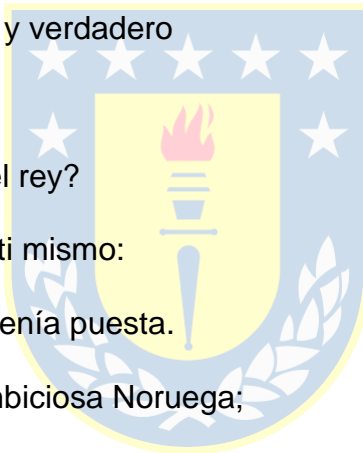
Con marcial acecho ha pasado por nuestra guardia.

Horatio En qué pensamiento particular trabajar no lo sé:

Pero en el grueso y el alcance de mi opinión,

Esto presagia una extraña erupción para nuestro estado.

Marcelo Bueno ahora, siéntate y dime, el que



sabe,

¿Por qué esta misma vigilancia estricta y muy observadora

Así que todas las noches se afana el tema de la tierra,

¿Y por qué ese lanzamiento diario de cañones de bronce,

y mercado extranjero para implementos de guerra,

¿Por qué tanta impresión de los carpinteros, cuya penosa tarea

No separa el domingo de la semana,

¿Qué podría ser hacia, que esta prisa sudorosa

hace a la noche colaboradora del día:

¿Quién no puede informarme?

Horacio

Eso puedo yo;

Al menos, eso dice el susurro. Nuestro último rey,
cuya imagen incluso ahora se nos apareció,

Fue, como saben, por Fortinbras de Noruega,
aguijoneado por el más emulado orgullo,

Dar'd al combate; en el que nuestro valiente Hamlet—

Porque así lo estimaba este lado de nuestro mundo conocido,

Mató a este Fortinbrás; quien, por un pacto sellado,

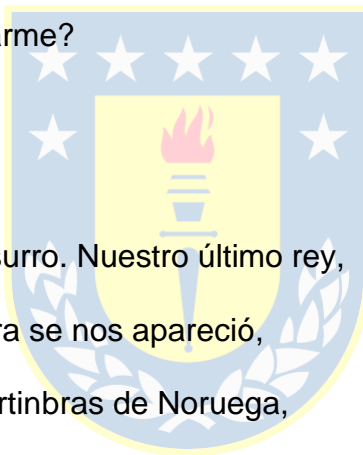
Bien ratificado por ley y heráldica,

Perdió con su vida todas esas sus tierras

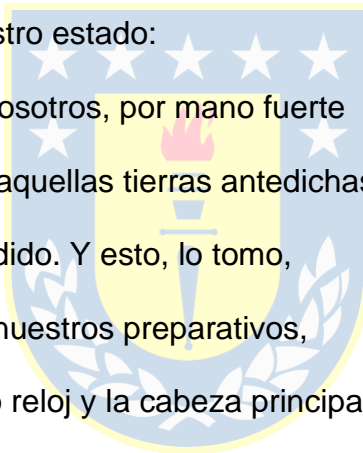
del cual se apoderó del conquistador;

Contra el cual, una fracción competente

fue medido por nuestro rey; que había regresado



A la herencia de Fortinbrás,
Si hubiera sido vencedor; como, por el mismo co-mart,
y el transporte del artículo diseñado,
Su recayó en Hamlet. Ahora, señor, joven Fortinbras,
De temple no mejorado caliente y lleno,
Hath en las faldas de Noruega aquí y allá
Shark'd up una lista de propósitos sin ley
Para alimentación y dieta a alguna empresa
Que tiene estómago en 't; que no es otra -
Como bien parece a nuestro estado:
Pero para recuperar de nosotros, por mano fuerte
Y términos compulsivos, aquellas tierras antedichas
Así que por su padre perdido. Y esto, lo tomo,
es el motivo principal de nuestros preparativos,
La fuente de este nuestro reloj y la cabeza principal
De este post-prisa y romería en la tierra.
Bernardo creo que no es otra cosa que aun así;
Bien puede ordenar que esta figura portentosa
Viene armado a través de nuestro reloj, así como el rey
Esa fue y es la cuestión de estas guerras.
Horatio Una mota es perturbar el ojo de la mente.
En el más alto y próspero estado de Roma,
Un poco antes de que cayera el más poderoso Julio,
Las tumbas estaban sin inquilinos, y los muertos envueltos



Chillaba y farfullaba en las calles romanas;
Como estrellas con trenes de fuego y rocío de sangre,
Desastres en el sol; y la estrella húmeda
Sobre cuya influencia se levanta el imperio de Neptuno
Estaba enfermo casi hasta el día del juicio final con el eclipse;
E incluso el precursor similar de eventos feroces,
Como heraldos que preceden aún a los destinos
Y prólogo al presagio que se avecina,
¿Han demostrado el cielo y la tierra juntos
A nuestros climas y paisanos.

[Vuelve a entrar FANTASMA]

Pero, ¡suave! ¡Mirad! mira! donde viene de nuevo.
Lo cruzaré, aunque me explote. ¡Quédate, ilusión!
Si tienes algún sonido o uso de la voz,

Hablame:

Si hay algo bueno que hacer,
que a ti me hagas alivio y gracia,

Hablame:

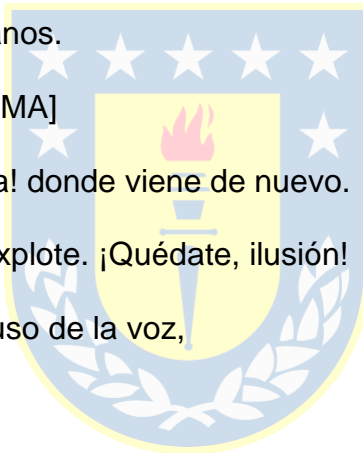
Si estás al tanto del destino de tu país,
que felizmente la presciencia puede evitar,

¡Oh! ¡hablar!

O si has atesorado en tu vida

Tesoro extorsionado en el vientre de la tierra,

Por lo cual, dicen, vosotros, espíritus, andáis a menudo en la muerte,



¡Habla de ello: quédate y habla! [El gallo canta] Basta,
Marcelo.



Anexo 4. Pautas de evaluación de los examinadores externos

I. Pauta de evaluación para expertos de la lengua inglesa y española

EJEMPLOS	ET PRAGMÁTICOS	ET CULTURALES	ET LINGÜÍSTICOS (LENGUA ORIGEN)	VIOLACIÓN DE NORMAS LINGÜÍSTICAS EN LENGUA META
puntuación	De -3 a -5 puntos	De -1 a -5 puntos	De -1 a -2 puntos	De -0,5 a -1 punto
	Según el efecto que el error tiene sobre la funcionalidad			Según el gasto de revisión
Incoherencia en el TM	P-coh (-5) Sinsentido			
Información incorrecta	P-info (de -3 a -4) Falso sentido/contrasentido			
Realidad cultural de CB	P-dest (-3)			
No-adaptación de deícticos	P-lugar/-tiempo (-3)			
Convenciones textuales inadecuadas		C-género (-2)		
No-adaptación de convenciones estilísticas		C-estilo (de -1 a -2)		
Nombres propios		De -1 a -5		
Culturemas		De -1 a -5		
Interferencia con LB			L-lex (de -1 a -2)	
Malinterpretación sintáctica			L-sint (de -1 a -2)	
Focalización equivocada			L-foc (de -1 a -2)	
Falta morfológica				N-morf (-1)

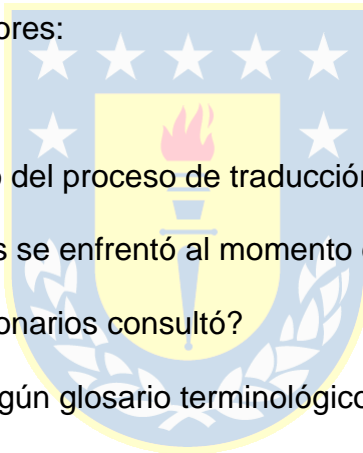
Falta idiomática				N-idiom (-1)
Falta sintáctica				N-syntax (-1)
Falta de puntuación				N-punt (-0,5)
Falta de ortografía				N-ort (-0,5)

II. Pauta de evaluación para expertos de la lengua española

EJEMPLOS	ET CULTURALES	ET LINGÜÍSTICOS (LENGUA ORIGEN)	VIOLACIÓN DE NORMAS LINGÜÍSTICAS EN LENGUA META
puntuación	De -1 a -5 puntos	De -1 a -2 puntos	De -0,5 a -1 punto
	Según el efecto que el error tiene sobre la funcionalidad		Según el gasto de revisión
Incoherencia en el TM			
Información incorrecta			
Realidad cultural de CB			
No-adaptación de deícticos			
Convenciones textuales inadecuadas	C-género (-2)		
No-adaptación de convenciones estilísticas	C-estilo (de -1 a -2)		
Nombres propios	De -1 a -5		
Culturemas	De -1 a -5		
Interferencia con LB		L-lex (de -1 a -2)	
Malinterpretación sintáctica		L-sint (de -1 a -2)	
Focalización equivocada		L-foc (de -1 a -2)	
Falta morfológica			N-morf (-1)
Falta idiomática			N-idiom (-1)
Falta sintáctica			N-syntax (-1)
Falta de puntuación			N-punt (-0,5)
Falta de ortografía			N-ort (-0,5)

Anexo 5. Preguntas de la encuesta aplicada a los estudiantes

1. Señale los sitios web consultados durante el proceso de traducción.
2. ¿Llevó a cabo todos los procesos de traducción?
 - Primera lectura e identificación del tema:
 - Identificar y buscar vocabulario desconocido:
 - Documentación:
 - Primera traducción:
 - Revisión/Relectura:
 - Corrección de errores:
 - Versión final:
3. Señale a qué paso del proceso de traducción le dedicó más tiempo.
4. ¿A qué dificultades se enfrentó al momento de traducir?
5. ¿Qué tipo de diccionarios consultó?
6. ¿Tuvo acceso a algún glosario terminológico que le fuera de utilidad?
7. ¿Tuvo acceso a textos paralelos?
8. ¿Sabe cómo realizar una buena documentación?
9. ¿A quién considera el responsable final de la calidad de la traducción que se va a encontrar el lector del texto traducido?
10. ¿Hubo dudas que internet no pudo resolver?, si es que hubo alguna, ¿cómo logró resolverlas?
11. ¿Con qué nota calificaría su traducción y por qué?



12. ¿Cree que podría haber generado una traducción o texto meta de mejor calidad utilizando un traductor automático? (**pregunta específica para el grupo experimental de traducción tradicional**)

Preguntas exclusivas para el grupo experimental de posesición:

13. ¿Ha realizado posesiciones antes?
14. ¿Qué tan frecuentemente utiliza los traductores automáticos?
15. ¿Para qué aspectos piensas que la posesición de una traducción automática fue más eficaz?

- Rapidez en la ejecución:
- Ortografía, sintaxis y puntuación:
- Coherencia y uniformidad terminológica:
- Fluidez en el texto meta:
- Referencias o problemas culturales:
- Nombres propios:

16. ¿Cuáles fueron los errores más frecuentes que encontró en la traducción que se le entregó? ¿De qué tipo fueron? (gramaticales, léxicos, sintaxis, etc.)
17. ¿Qué nota le pondría a la traducción generada por *Google Translate*?
¿Por qué?

Anexo 6. Consentimiento informado

I. Consentimiento informado enviado a los estudiantes

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estimado/a estudiante:

Se le invita cordialmente a participar en el estudio ***“Análisis comparativo de la calidad de la traducción tradicional vs. la posesición de una traducción asistida por computador”***, realizada por **Javiera Gómez Rosales y Valentina Guzmán Carrasco**, candidatas a grado de Licenciado en Traductología de la Universidad de Concepción. Este documento es parte del procedimiento normal en este tipo de estudios y su finalidad es informar a los participantes, junto con solicitar su autorización para los distintos procedimientos y usos de información. Para ello le solicitamos contestar y devolver firmada la hoja adjunta a la brevedad.

El **objetivo general** de esta investigación es determinar si se obtiene una traducción de mejor calidad (según la definición de Pérez-Mongard) con el proceso de traducción tradicional o con la posesición de una traducción asistida por computador (TAC), realizadas ambas por estudiantes que estén cursando el cuarto año de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros en la Universidad de Concepción. Para lograr este propósito, consideramos imprescindible requerir a alumnos de cuarto año que cuenten con la combinación inglés-español dentro de su área de estudio y que hayan elegido **inglés como primera lengua extranjera**, que formen parte de la muestra de este estudio.

Para los efectos anteriores, se le pedirá participar en un proceso de traducción o posesición de una traducción, junto con una encuesta al finalizar el proceso de traducción designado. Este proceso experimental puede ser desarrollado tanto de forma **presencial** como mediante **videoconferencia** a través de la aplicación Teams, para lo cual le será enviado un enlace directo. Estas modalidades han sido adoptadas debido a la situación de crisis sanitaria a nivel nacional e internacional. El proceso de traducción tendrá una duración aproximada de **120 minutos** y será grabada para facilitar el análisis posterior.

Es necesario recalcar que su participación en este estudio es totalmente voluntaria y que puede negarse a participar o dejar de participar de forma parcial o total en cualquier momento sin que deba dar explicaciones ni exista ningún tipo de consecuencia.

Los beneficios de este estudio podrían beneficiarlo a usted, a otros estudiantes y a los académicos del área, dándoles a conocer el proceso de traducción que genera textos meta de mejor calidad y determinando los errores más frecuentes cometidos en ambos procesos de traducción. La información de este estudio puede incluso incitar a que se implementen diferentes medidas en el ámbito de enseñanza para mejorar la calidad de las traducciones generadas por los estudiantes de traducción.

Por otro lado, se recalca que la investigación no recibe ningún tipo de financiamiento privado o público y que **su participación no contempla ningún tipo de compensación económica ni material.**

En cuanto a la información obtenida a lo largo del estudio, esta será de carácter confidencial. Las traducciones, análisis y encuestas serán almacenadas en una memoria extraíble por un tiempo limitado y sus datos serán codificados para que no se le pueda identificar a través de los registros.

De la misma manera, **sus respuestas solo serán utilizadas con fines académicos.** Una vez concluida la investigación, usted tendrá **derecho a conocer los resultados**, los cuales le serán enviados por correo electrónico.

Si tiene dudas o consultas acerca de su participación en el estudio —sea antes, durante o después— puede contactarnos a los correos jgomez2018@udec.cl y vguzman2016@udec.cl.

Agradecemos desde ya su colaboración, y le saludamos cordialmente.

Con _____ fecha _____,
yo _____ he leído y entendido esta carta de consentimiento informado, estando en condiciones de firmarla.

En caso de requerirse información adicional, autorizo a que se me contacte nuevamente

Si ___ No ___

En conformidad firman:

Participante

Valentina Guzmán Carrasco

Javiera Gómez Rosales

II. Consentimiento informado enviado a los evaluadores externos profesionales de la lengua inglesa y española

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estimado/a:

Se le invita cordialmente a participar en el estudio ***“Análisis comparativo de la calidad de la traducción tradicional vs. la posesición de una traducción asistida por computador”***, realizada por **Javiera Gómez Rosales y Valentina Guzmán Carrasco**, candidatas a grado de Licenciado en Traductología de la Universidad de Concepción. Este documento es parte del procedimiento normal en este tipo de estudios y su finalidad es informar a los participantes, junto con solicitar su autorización para los distintos procedimientos y usos de información. Para ello le solicitamos contestar y devolver firmada la hoja adjunta a la brevedad.

El **objetivo general** de esta investigación es determinar si se obtiene una traducción de mejor calidad (según la definición de Pérez-Mongard) con el proceso de traducción tradicional o con la posesición de una traducción asistida por computador (TAC), realizadas ambas por estudiantes que estén cursando el cuarto año de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros en la Universidad de Concepción. Para lograr este propósito de la forma más imparcial posible, consideramos imprescindible la cooperación de examinadores externos especialistas de tanto de la lengua española o castellano como de la lengua inglesa.

Para los efectos anteriores, se le pedirá participar en un proceso de evaluación de la fidelidad de 5 traducciones de un texto literario y de 5 posesiciones de traducciones automáticas del mismo texto. Para la realización de este proceso de evaluación se le harán llegar tanto las traducciones como el texto origen de forma presencial en formato digital e impreso. Esperamos que pueda realizar las evaluaciones en un plazo estimado de 10 días, con posibilidad de extensión hasta 14 días. La información que deseamos obtener de esta evaluación son esencialmente los principales errores que usted considera que no permiten que la traducción/posesición sea fiel al texto origen. Para este fin, esperamos que subraye, comente y agregue al final, una breve observación con relación a la fidelidad del texto.

Es necesario recalcar que su participación en este estudio es totalmente voluntaria y que puede negarse a participar o dejar de

participar de forma parcial o total en cualquier momento, sin que deba dar explicaciones ni exista ningún tipo de consecuencia.

Los beneficios de este estudio podrían llegar a estudiantes y académicos del área de traducción, dándoles a conocer el proceso de traducción que genera textos meta de mejor calidad en relación con el grado de fidelidad. La información de este estudio puede incluso incitar a que se implementen diferentes medidas en el ámbito de enseñanza en la carrera de Traducción/Interpretación de Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, para mejorar la calidad de las traducciones generadas por los estudiantes de esta carrera.

Por otro lado, se recalca que la investigación no recibe ningún tipo de financiamiento privado o público y que **su participación no contempla ningún tipo de compensación económica ni material.**

En cuanto a la información obtenida a lo largo del estudio, esta será de carácter confidencial. Las evaluaciones serán almacenadas en una memoria extraíble por un tiempo limitado y sus datos serán codificados para que no se le pueda identificar a través de los registros.

De la misma manera, las evaluaciones y **sus comentarios o análisis solo serán utilizados con fines académicos.** Una vez concluida la investigación, usted tendrá **derecho a conocer los resultados**, los cuales le serán enviados por correo electrónico, si así lo requiere.

Si tiene dudas o consultas acerca de su participación en el estudio —sea antes, durante o después— puede contactarnos a los correos jgomez2018@udec.cl y vguzman2016@udec.cl.

Agradecemos desde ya su colaboración, y le saludamos cordialmente.

Con _____ fecha _____,
yo _____ he leído y entendido esta carta de consentimiento informado, estando en condiciones de firmarla.

En caso de requerirse información adicional, autorizo a que se me contacte nuevamente

Si ___ No ___

En conformidad firman:

Participante

Valentina Guzmán Carrasco

Javiera Gómez Rosales

III. Consentimiento informado enviado a los evaluadores externos profesionales de la lengua española

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estimado/a:

Se le invita cordialmente a participar en el estudio ***“Análisis comparativo de la calidad de la traducción tradicional vs. la posesión de una traducción asistida por computador”***, realizada por **Javiera Gómez Rosales y Valentina Guzmán Carrasco**, candidatas a grado de Licenciado en Traductología de la Universidad de Concepción. Este documento es parte del procedimiento normal en este tipo de estudios y su finalidad es informar a los participantes, junto con solicitar su autorización para los distintos procedimientos y usos de información. Para ello le solicitamos contestar y devolver firmada la hoja adjunta a la brevedad.

El **objetivo general** de esta investigación es determinar si se obtiene una traducción de mejor calidad (según la definición de Pérez-Mongard) con el proceso de traducción tradicional o con la posesión de una traducción asistida por computador (TAC), realizadas ambas por estudiantes que estén cursando el cuarto año de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros en la Universidad de Concepción. Para lograr este propósito de la forma más imparcial posible, consideramos imprescindible la cooperación de examinadores externos especialistas de lengua española o castellano.

Para los efectos anteriores, se le pedirá participar en un proceso de evaluación de la inteligibilidad de 5 traducciones de un texto literario y de 5 posesiones de traducciones automáticas del mismo texto. Para la realización de este proceso de evaluación se le harán llegar las traducciones de forma presencial tanto en formato digital como impreso. Esperamos que pueda realizar las evaluaciones en un plazo estimado de 10 días, con posibilidad de extensión hasta 14 días. La información que deseamos obtener de esta evaluación son especialmente los principales errores que usted considera que no permiten que el texto sea inteligible. Para este fin, esperamos que subraye, comente y agregue al final, una breve observación con relación a la inteligibilidad del texto.

Es necesario recalcar que su participación en este estudio es totalmente voluntaria y que puede negarse a participar o dejar de

participar de forma parcial o total en cualquier momento, sin que deba dar explicaciones ni exista ningún tipo de consecuencia.

Los beneficios de este estudio podrían llegar a estudiantes y académicos del área de traducción, dándoles a conocer el proceso de traducción que genera textos meta de mejor calidad en relación con el grado de inteligibilidad. La información de este estudio puede incluso incitar a que se implementen diferentes medidas en el ámbito de enseñanza en la carrera de Traducción/Interpretación de Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, para mejorar la calidad de las traducciones generadas por los estudiantes de traducción.

Por otro lado, se recalca que la investigación no recibe ningún tipo de financiamiento privado o público y que **su participación no contempla ningún tipo de compensación económica ni material.**

En cuanto a la información obtenida a lo largo del estudio, esta será de carácter confidencial. Las evaluaciones serán almacenadas en una memoria extraíble por un tiempo limitado y sus datos serán codificados para que no se le pueda identificar a través de los registros.

De la misma manera, las evaluaciones y **sus comentarios o análisis solo serán utilizados con fines académicos.** Una vez concluida la investigación, usted tendrá **derecho a conocer los resultados**, los cuales le serán enviados por correo electrónico, si así lo requiere.

Si tiene dudas o consultas acerca de su participación en el estudio —sea antes, durante o después— puede contactarnos a los correos jgomez2018@udec.cl y vguzman2016@udec.cl.

Agradecemos desde ya su colaboración, y le saludamos cordialmente.

Con _____ fecha _____,
yo _____ he leído y entendido esta carta de consentimiento informado, estando en condiciones de firmarla.

En caso de requerirse información adicional, autorizo a que se me contacte nuevamente

Si ___ No ___

En conformidad firman:

Participante

Valentina Guzmán Carrasco

Javiera Gómez Rosales

Anexo 7. Gráficos

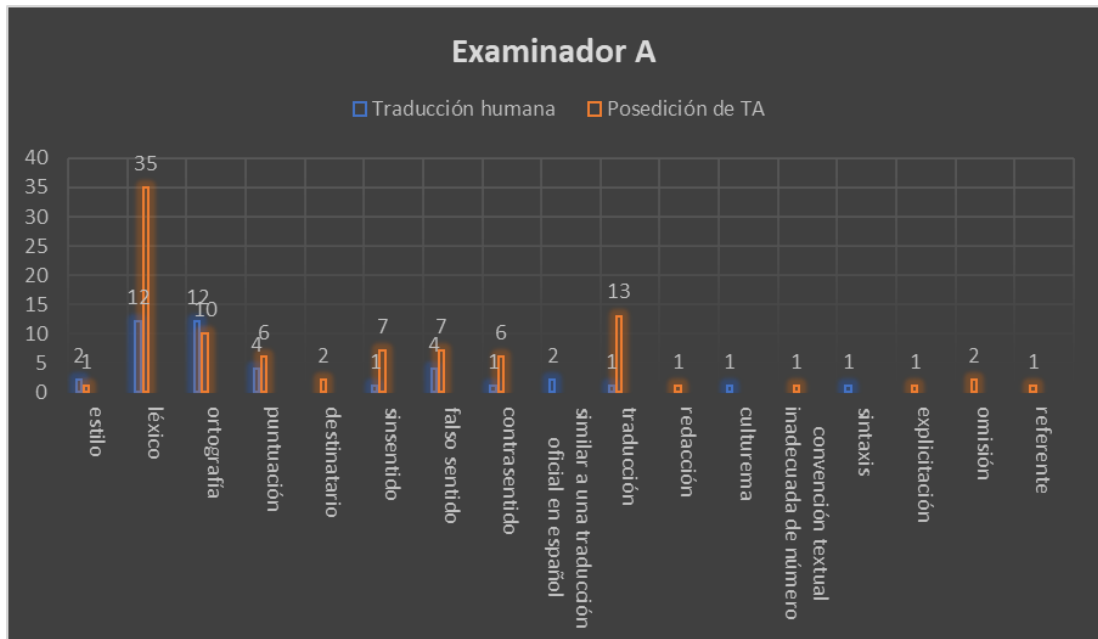


Gráfico 1. Frecuencia de errores cometidos por ambos grupos, según el examinador A



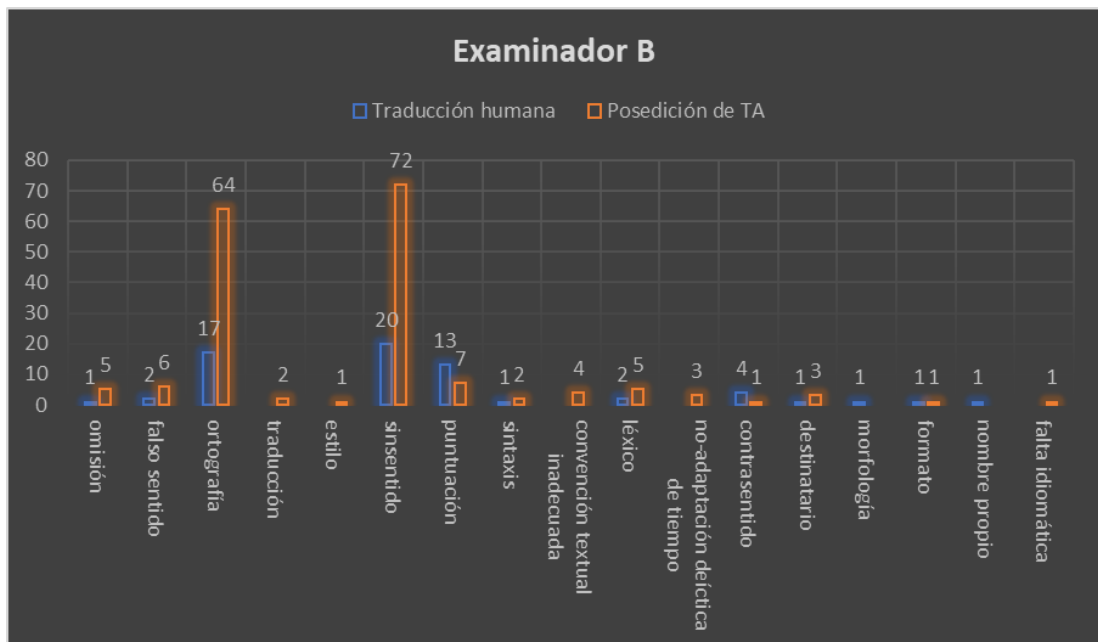


Gráfico 2. Frecuencia de errores cometidos por ambos grupos, según el examinador B

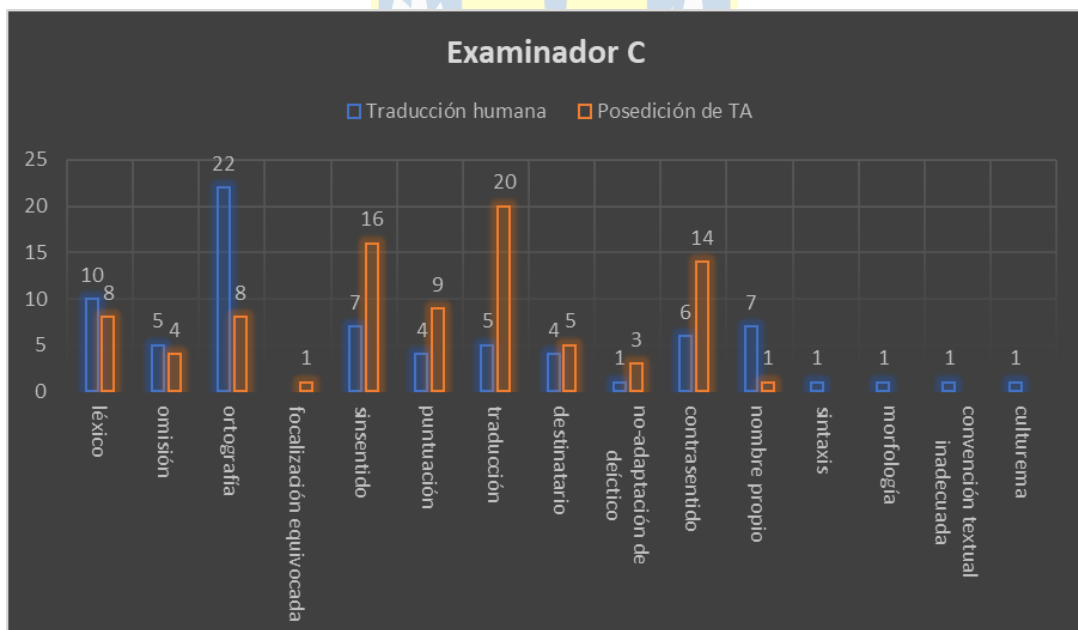


Gráfico 3. Frecuencia de errores cometidos por ambos grupos, según el examinador C

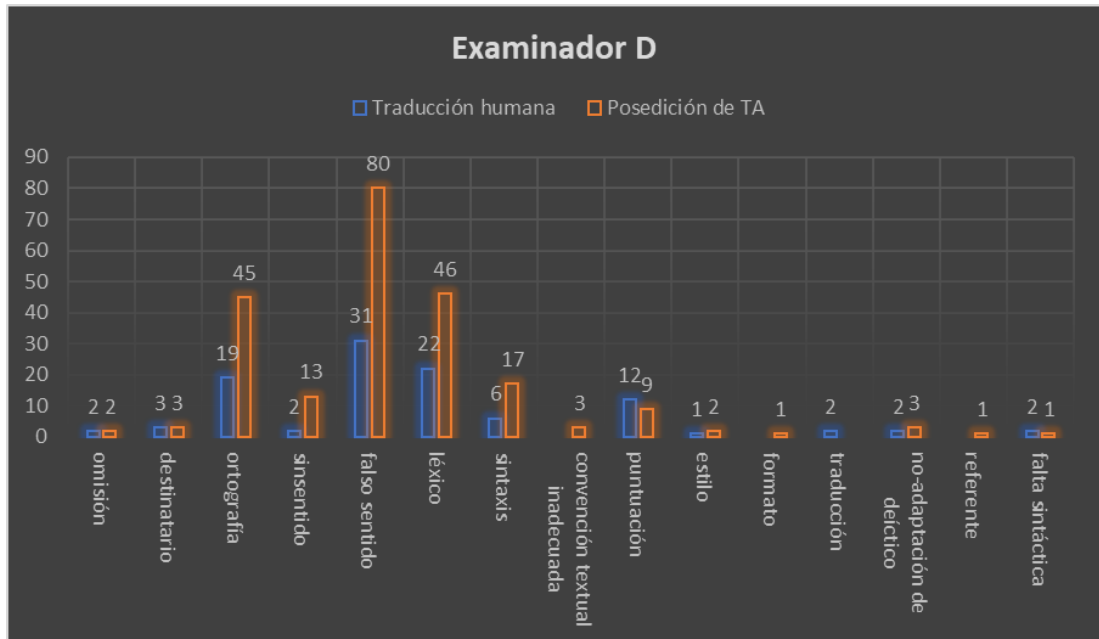


Gráfico 4. Frecuencia de errores cometidos por ambos grupos, según el examinador D

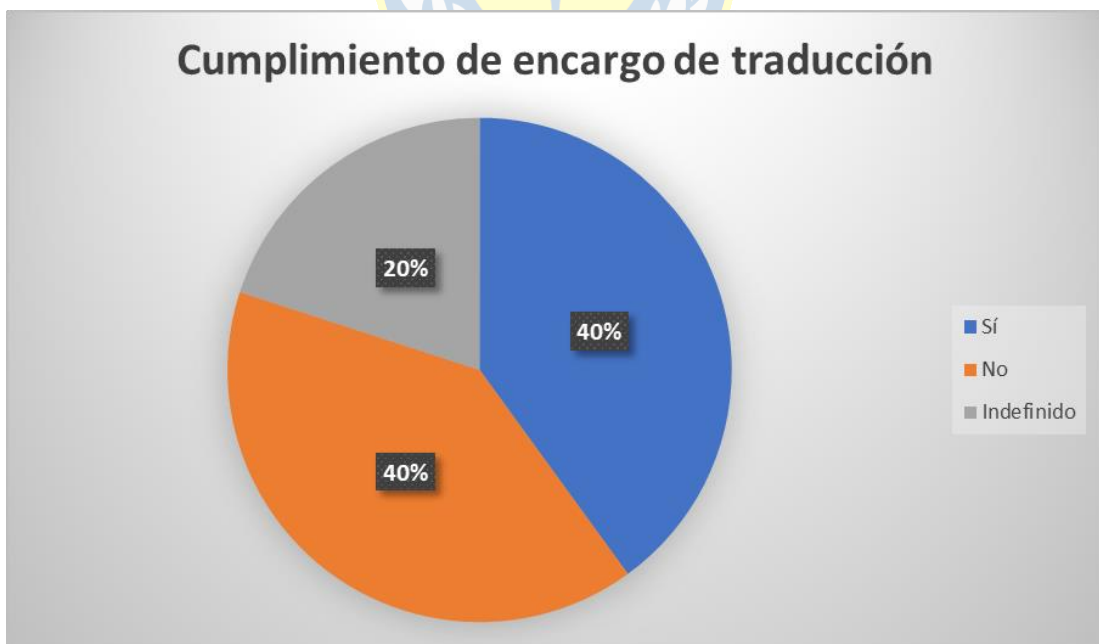


Gráfico 5. Cumplimiento de los requisitos del encargo de traducción, según las evaluaciones de los **examinadores externos** y las **investigadoras**

